

THE PROPHET

AN OPERA IN FIVE ACTS BY SCRIBE

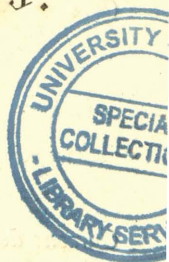
THE MUSIC BY

MEYERBEER

For the first new opera

AT THE THEATRE ROYAL MALTA

Of the season 1872-73.



0PL-56

MALTA.

(Anglo-Maltese Printing Office, Strada Zecca No. 36.)

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta le campagne dell' Olanda nei dintorni di Dordrecht. Nel fondo vedesi la Mosa; a destra un castello con ponte levatoio, guernito di torri; a sinistra la fattoria e i mulini attenenti al castello. Dalla stessa parte sul davanti della scena sacchi di grano, tavole rustiche, panche, ecc.

All'alzarsi del sipario, un contadino suonando la cornamusa chiama gli operai dei mulini e della fattoria. Questi giungono da varie parti, seggonsi intorno alle tavole, e vi son dalle loro donne serviti.

Coro

Già intorno dei venti
Cessato il furor,
Echeggian gli accenti
Del lieto pastor.

Assai ci rattrista
La brina ed il gel,
Ci allegri la vista
D'un giorno sì bel.

Garzone del mulino

S'arresta il mulino
Del vento al cessar !...
Andiam del mattino
Il cibo a gustar !

Coro

Già intorno dei venti, ecc.

(ripete)

ACT FIRST

SCENE FIRST

The theatre represents the country in Holland, in the environs of Dordrecht. At the back is seen the Meuse; on the right a castle with a draw-bridge, furnished with towers; on the left the factory and mills belonging to the castle. On the same side, in front of the scene, sacks of corn, rustic tables benches, &c.

When the curtain rises, a peasant blowing a horn calls the workmen of the mills and factory. These arrive from different quarters, sit round the tables, and are there waited upon by their women.

Cho. Already around of the winds
 The fury has ceased,
 The accents re-echo
 Of the joyful shepherd.
 Very distressing to us
 Are the hoar-frost and ice ;
 Yet the sight gladdens us
 Of so beautiful a day.

The boy of the mill

 The mill is stopped
 At the ceasing of the wind
 Let us go and taste
 The food of the morning

Cho. Already around of the winds, &c. (repeat)

SCENA II.

*I suddetti quindi **Berta** che esce da una casa a destra, e si avvanza sul davanti della scena.*

Ho l'anima agitata
 Da speme e da timor ;
 Tremar la fidanzata
 Si sente in petto il cor.
 Un sacro nodo, o Dio,
 Domani mi unirà
 A lui che nel cor mio
 Impresso ognor si sta !...
 E sua madre, il cor già spera,
 Che a cercarmi qui verrà ;
 Buona madre ! ah ! si stasera
 Presso a lui mi condurrà !...

SCENA III.

*I suddetti, **Fede** giungendo in abito da viaggio.*

Berta, vedendo arrivare Fede da lontano, corre ad incontrarla, la prende per un braccio e la conduce dolcemente sino al proscenio. Fede, stanca dal cammino, si avvanza lentamente, e quando è giunta al proscenio, abbraccia Berta, la benedice e le mette in dito l'anello di fidanzata inviatole da Giovanni.

Ber. Fede, mia buona madre, alfin giungeste ?...

Fede Tu mi aspettavi ?

Ber. È ver, fin dall'aurora !

Fede E Gianni il figlio mio, più ansioso aspetta
 La sposa sua diletto !..

Andate, andate, o cara madre, e presto

A me la conducete !...

Ciò mi disse, e partii !

Ber. Scegliere ei volle

SCENE II.

The preceding then Berta comes out of a house to the right, and advances to the front of the stage.

I have my soul agitated
 By hope and by fear,
 The betrothed feels trembling.
 Her heart in her breast.
 A sacred tie, O heaven,
 Tomorrow will unite me
 To him who in my heart
 Is ever impressed.
 And his mother, my heart already hopes
 That to seek me she will come hither ;
 Kind mother ! ah ! yes, this evening
 She will conduct me to him !...

SCENE III.

The preceding. Faith arriving in a travelling dress.

Bertha, seeing Faith arrive at a distance, runs to meet her, takes her by the arm, and leads her gently to the front of the stage. Faith, weary with her journey, advances slowly, and when she has reached the front, embraces Bertha, blesses her, and places on her finger the betrothal-ring sent to her by John.

Ber. Faith, my kind mother. have you at last arrived ?

Fai. Didst thou expect me ?

Ber. It is true, since the dawn.

Fai. And John, my son more anxiously expects
 His beloved spouse !

*Go, go O dear mother, and quickly
 To me conduct her*

This he said to me, and I set out !

Ber. He was willing to choose

Me povera orfanella, e senza beni?

Fede (ciarlando con bonomia)

Berta è la più gentile

Di Dordrecht tra le figlie, e la più saggia

Unirvi insiem vogl'io; dimani io voglio

Che Berta a me succeda

Nella taverna mia,

Nella bella osteria,

La prima, io te l'accerto,

Della città di Leida: orsù partiamo ..

Gianni ci aspetta questa sera!... andiamo.

Ber. Ah nol poss' io!... vassulla,

A me vietato è il maritarmi, e lungi

Andar dal natio loco,

Senza il voler sovrano

Del conte di Oberthal, temuto sire

Del vicino castel, di cui tu vedi

Gli antichi alteri merli!...

Fede

A lui corriamo!...

(Fede vuol condurla verso il castello a sinistra; nel momento che Berta e Fede cominciano a salire la scala che conduce al castello, si sente di fuori un canto salmeggiato, poi compariscono tre Anabattisti)

SCENA IV.

I suddetti Zaccaria, Gionata e Mattia.

(Si vedono apparire sulla collina tre uomini vestiti di nero, che si avvicinano lentamente. Tutti i contadini s' avanzano verso di loro osservandoli con curiosità)

Fede (a mezza voce a Berta, e scendendo con timore la scala)

Ma chi son mai costoro

Di sì funesto aspetto?

Ber. (piano a Fede)

Ei son, si dice,

Tre Ministri del Ciel, che i nostri luoghi

Me a poor orphan, and without fortune.

Faith (*chattering with good nature*)

Bertha is the prettiest

Among the daughters of Dordrecht and the
most prudent

I will unite you together ; to-morrow I will

That Bertha succeed me

In my tavern,

In the fine hotel

The first, I assure thee

Of the city of Leyden : come let us set out...

John expects us this evening ! let us go.

Ber. Ah I cannot ! a vassal

I am forbidden to marry, and far

From my native place to go,

Without the sovereign will

Of Count Oberthal, the dreaded lord

Of the neighbouring castle, of which thou seest

The ancient lofty towers !

Let us hasten to him !...

(*Faith* wishes to conduct her to the castle on the left ; at the moment when Bertha and Faith begin to ascend the steps which lead to the castle, psalmical singing is heard outside, and then three Anabaptists appear.

SCENE IV.

The preceding, Zechariah, Jonathan, Matthias.

(Three men dressed in black appear on the hill who approach slowly. All the peasants advance towards them with curiosity.)

Fai. (*in a low voice to Bertha, and descending the steps with fear:*)

But who are these

Of so forbidding an aspect ?

Ber. (*softly to Faith*) They are, it is said,

Three ministers of Heaven who visit

Percorrono col fine
Di spargere fra noi sante dottrine !...

(i tre Anabattisti dall' alto della collina stendono le mani sul popolo in atto di benedirlo.)

Gion., Zac., Mat., *(ad alta voce)*

Ad salutare undam,

Iterum venite miseri,

Ad nos venite populi.

(scendono e si approssimano ai contadini)

Tutti Ascoltiam i lor detti ! il Ciel gl' inspira !

Zac. (sale sopra un muricciolo per arringare il popolo)

Di queste vallate,

Ahi troppo bagnate

Di servo sudor,

O popolo oppresso,

Alfin divenire

Vuoi tu possessor ?

a 3

Ab nos, etc.

(ripetono)

Mat. (predicando ad un altro gruppo di popolo)

O miseri schiavi

Curvati già al suol,

Su vili, su ignavi,

Sorgete una volta,

Il Cielo lo vuol !...

(i contadini cominciano ad agitarsi e si consultano insieme, e quindi impegnano uno di loro a interrogare i predicatori. Il contadino non vuole a bella prima, ma i suoi compagni lo spingono in avanti)

I. Con. Quei bei castelli omai ?...

Gion.

In poter tuo cadran.

II. Con. Le decime al signore ?

Gion.

Mai pagar si dovran.

I. Con. E voi vassalli e schiavi ?

Mat.

Dio vi dà libertà.

II. Con. Ed il padron sì altero ?

Zac.

Lo schiavo alfin sarà.

Our places with the view
 Of spreading among us wholesome doctrines !
*(the three Anabaptists from the heights of the hill stretch
 out their hands over the people, in the attitude of
 blessing them.)*

Jon. Zac. Mat. *(with a loud voice)*

To the healing water,
 Again come ye miserable,
 To us come O people

(They come down and approach the peasants)

All Let us listen to their words! Heaven inspires them!

Zec. *(mounts an old wall to harangue the people)*

Of these valleys
 Ah too much bathed
 With slavish perspiration,
 O oppressed people
 Do you wish at last
 To become the possessors ?

the 3 To us, etc. *(they repeat*

Mat. *(reaching to another group of people)*

O wretched slaves
 Bent already to the ground
 Up vile ones, up cowards,
 Rise for once
 Heaven wills it.

*(The peasants begin to be disturbed, and consult together
 and then engage one of them to question the preach-
 ers. The peasant at first is unwilling, but his
 companions push him forward.)*

I Peas. Those fine castles there ?

Jon. Into your power shall fall.

II Peas. The tithes to the lord ?

Jon. Must never be paid

I Peas. And we vassals and slaves ?

Mat. God gives you liberty.

II Peas. And the haughty master ?

Zac. The slave at last shall be.

Coro di Contadini (che parlano fra di loro a mezza voce)

Essi han ragion - attenti stiam !...

Sì, parla Iddio - è verità !...

Gli seguiremo - compagni andiam !...

Forti e potenti - noi siamo già.

(gli Anabattisti percorrono i differenti gruppi dei Contadini per eccitarli alla rivolta)

Coro Gli indegni che ci opprimono

Col lor poter tiranno

La giusta pena avranno

Che loro il ciel serbò !

Su, mano all'armi, andiamo ;

Iddio lo decretò !

(i contadini corrono ad armarsi di vanghe e di forconi, e sfilano in rango militare, marciando e portando in trionfo i tre Anabattisti)

Gli Anabattisti (con entusiasmo)

Oh Re del Cielo - di tua vittoria

Il mondo intiero - la prova avrà,

Della tua legge - della tua gloria

La santa luce - rifulgerà ! -

Tutti Niuno il Vessillo - di Libertà

Dal nostro pugno - potrà rapir,

Al primo squillo - che s' alzerà

Giuriam di vincere - o di morir.

Iddio lo vuol !... marciamo

Intrepidi a pugar.

(tutti s'avviano furibondi verso il castello d' Oberthal)

SCENA V.

Si aprono le porte del Castello. Giunge Oberthal circondato da suoi amici, coi quali egli parla ridendo. Alla sua vista i contadini si fermano, e quelli che già avevano salita la scala, la scendono spaventati, nascondendo i bastoni di cui si erano armati.

Oberthal *si avvanza tranquillamente in mezzo ai Contadini che lo salutano.*

Ber. Il Conte d'Oberthal, signor di questo loco ! *(a Fede)*

Obe. Quai minacciose grida ?

Chorus of Peasants (who speak together in a low voice)

They are right - let us be attentive !

Yes heaven speaks - it is the truth !

We will follow them - companions let us go !

Strong and powerful - we are already.

(the Anabaptists pass through the various groups of peasants to excite them to revolt.)

Cho. The wretches who oppress us

With their tyrannical power

Shall have the just punishment

Which Heaven has reserved for them !

Up, let us take arms and go ;

Heaven has decreed it !

(the peasants run to arm themselves with spades and forks, and file off in military order, marching and carrying in triumph the three Anabaptists.)

The Anabaptists (with enthusiasm)

O King of Heaven - of thy victory

The whole world - shall have the proof,

Of thy law - of thy glory

The holy light - shall shine !

All No one the standard - of Liberty

From our hand - will be able to snatch,

At the first trumpet sound - which is raised

We swear to conquer - or die.

Heaven wills it ! let us march

Boldly to battle

(they all rush furiously towards the castle of Oberthal)

SCENE V.

(The gates of the Castle open. Oberthal arrives surrounded by his friends, with whom he speaks smiling. At the sight of him the peasants halt, and those who had already ascended the steps come down affrighted, hiding the sticks with which they had armed themselves. Oberthal advances calmly in the midst of the peasants who bow to him.)

Ber. Count Oberthal, the lord of this place ! *(to Faith)*

Obe. What threatening shouts ?

Quali sinistri volti osan turbare
 Il gioir della festa?
 Color forse non sono
 Quegli empi Anabattisti,
 Quei Puritani ardenti,
 Stolti predicatori,
 Che van spargendo intorno
 I lor funesti errori?

Gli Anabattisti a 3

Ah guai, nobil signor, a lui che gli occhi
 Non apre che all'error! -

Obe. Ma pure io non m'inganno!...

Di riconoscer parmi
 In lui Giona il mio servo,
 Un dì mio cantinier!
 Ei mi rubava il vino
 Vantandosi il padron;
 Col fodero del brando *(ai Soldati)*
 Cacciato sia di qua...
 Guardie, dal mio cospetto
 Togliete alfin quell'infernal soggetto!...

(i Soldati conducono via i tre Anabattisti)

Obe. *(scorgendo Berta che si avvanza lentamente facendo ri-*

Ben più costei mi piace! *verenza)*

Chè vuoi, gentil vassalla?

T'avanza e a me con securtà favella.

Ber. Ah madre, ah madre, ahimè mi fa timore!

Fede Non temere, io son qua per farti core!

Ber. Della Mosa nell'onda spumante

Periva già, ma Gianni mi salvò.

Orfanella infelice ed errante

Fin da quel dì fedel Gianni m'amò.

So qual è il dritto - del prence mio,

Ma Gianni, oh Dio - mi porta amor.

Deh concedete - mio buon signor,

Che a lui consacrì - la mano ed il cor.

What sinistrous looks dare to disturb
 The rejoicing of this festival ?
 Are not those
 The impious Anabaptists,
 Those fiery Puritans,
 Foolish preachers
 Who go about spreading
 Their deadly errors ?

The three Anabaptists

Ah wo, noble sir, to him who his eyes
 Opens only to error !

Obe. But surely I do not mistake !

I seem to recognise
 In him Jonas my servant
 Once my butler !
 He stole my wine
 Boasting himself the master ;
 With the sheath of the sword
 Let him be driven hence... *(to the soldiers)*
 Guards, from my sight
 Remove that infernal subject !

(the soldiers carry off the three Anabaptists)

Obe. *(perceiving Bertha who advances slowly making a courtesy.)*

Much more this one pleases me !

What wilt thou, charming vassal ?

Advance and speak to me with security.

Ber. Ah mother, ah mother, alas he frightens me !

Faith Be not afraid, I am here to keep up your courage !

Ber. In the foaming wave of the Meuse

I was already perishing, but John saved me

An orphan unhappy and wandering

From that day the faithful John loved me

I know what is the right of my prince,

But John, O heavens ! bears me love.

Pray grant, my kind lord,

heart.

That to him I may consecrate my hand and my

Io vassalla soggetta a voi sono,
 Ma traggo i dì languendo in povertà ;
 Del suo amore a me Gianni fe' dono,
 Sposare ei vuol, me che son sola qua.
 Ecco una madre - che il figlio adora,
 L'assenso implora - pel nostro amor.
 Deh concedete. ecc.

Obe. E che?... tanta beltà, tanta innocenza
 Perder dovremo, e non veder più mai?
 Io lo ricuso!

Ber. e Fede O me meschina !

Tutti (gettando un grido d'indignazione) Oh Cielo !...

Qual infamia novella !... eh quale orrore !...

Schiavi sarem di sì crudel signore ?

Obe. Già m'udiste !... il vogl'io !... l'arbitro io sono
 Dei vostri dì... obbedienti io bramo
 I servi miei !... se no ; guardie !...

Tutti Fuggiamo ! -

(ad un cenno d'Oberthal i Soldati si avanzano colle alabarde contro il popolo che si ritira spaventato. Alcune guardie s'impadroniscono di Berta e di Fede che traggono nel castello. Oberthal e i suoi amici le seguono. I contadini muti di sorpresa e di spavento, si ritirano in silenzio e a capo basso, quando tutto ad un tratto odesi in lontananza il salmo degli Anabattisti. Questi compariscono in fondo della scena, e il popolo si prostra ai loro piedi, mentre i tre Anabattisti minacciano collo sguardo e coi gesti il castello di Oberthal.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

I am a vassal subject to you,
 But I drag out my days languishing in poverty;
 Of his love John to me made a gift;
 He wishes to marry me who here am alone.
 Here is a mother whom the son adores,
 She implores your consent to our love.
 Pray grant etc.

Obe. What? such beauty, such innocence
 Are we to lose, and never see again?
 I refuse it!

Ber. Oh poor me!

All (*uttering a short of indignation*)

O heaven!

What new infamy! Oh what horror!

Shall we be the slaves of so cruel a lord?

Obe. You have heard me! I will it! I am the arbiter
 Of your days...obedient I desire
 My servants! if not; guards!

All

Let us flee!

At a sign from Oberthal, the soldiers advance with their halberts against the people who retire terrified. Some guards take hold of Bertha and Faith whom they carry off to the castle. Oberthal and his friends follow them. The peasants, dumb with surprise and fear retire in silence and with their heads down, when all at once is heard at a distance the psalm of the Anabaptists, who appear at the back of the stage, and the people fall prostrate at their feet, while the three Anabaptists threaten with their looks and gestures the castle of Oberthal.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA.

La scena rappresenta l'albergo di Giovanni e di sua madre in un sobborgo della città di Leida. Si sente al di fuori una melodia di valzer. Entra Giovanni portando dei boccali di vino e di birra che pone sulla tavola, poi va ad aprire le porte del fondo. Fuori di queste porte si vedono i contadini intenti al ballo, e che entrano, sempre valzando, nell'interno della taverna. Alcuni si pongono a tavola bevendo e cantando, mentre altri continuano a ballare.

**Giovanni, Gionata, Zaccaria, Mattia,
Contadini ed un Soldato.**

Coro Su danziam, danziamo ognor,
Su cantiam di tutto cor.
Doman Berta la vezzosa
A Giovanni si fa sposa.
Su, cantiam di tutto cor:
Viva Gianni ed il suo amor!

Un Sol. Ai danzatori alfin
Birra portate e vin!...
Mesci, Giovanni, mesci,
Scorron beati i dì
Per i soldati qui.
Gianni, fa presto, vieni,
Di noi non ti scordar.

Gio. (a parte) Fra poco il ciel s'oscura;
Mia madre or or verrà,
Con Berta, il mio tesoro,
La mia felicità.

ACT THE SECOND

SCENE FIRST

The stage represents the inn of John and his mother in a suburb of the city of Leyden. Outside is heard the music of a waltz. John enters bringing pitchers of wine and beer which he places on the table and then goes to open the doors at the back. Outside these doors are seen peasants engaged in dancing, and who enter waltzing the inside of the tavern. Some place themselves at the table drinking and singing, while others go on dancing.

**John, Jonathan, Zechariah, Matthias, Peasants
and a Soldier.**

Chorus Come, let us dance still,
Come, let us sing with all our heart
To-morrow the charming Bertha
Becomes John's bride
Come, let us sing with all our heart
Success to John and his love!

Sold. To the dancers at least
Bring beer and wine!
Pour out, John, pour out.
The days pass happily
For the soldiers here.
John, make haste, come,
Do not forget us.

John (aside) Soon the sky will become dark;
My mother will presently come
With Bertha, my treasure,
My happiness.

Gio. (*guardando Giovanni*)

Oh ciel !...

Zac.

Cos' hai ?...

Giov. (*piano*)

Quel giovane

Osserva bene !

Zac. (*come sopra*)

Infatti...

Mat. Quell'aria... ah sì quei tratti !...

Zac. La somiglianza è strana !

Gio. Dinanzi agli occhi miei

Veder vivo credei

Davidde il Re profeta

Che adorasi a Münster.

Mat. Quel quadro che le nostre

Contrade fa sì liete,

E ch'opera portentosi

Quasi ogni dì...

Gio.

Tacete !

Dimmi : quell'uom chi è ? (*a un Contadino*)

Con.

Gianni, il padrone

Di questo albergo, un uomo di buon cuore,

E di gagliardo braccio.

Giov.

Testa calda ?...

Con. Sì davver.

Gion.

Di coraggio ?

Con.

E assai devoto.

La Bibbia a mente ei sa !...

Zac. (*in segreto ai suoi compagni*)

Amici, non è questi

L'Apostolo aspettato ?

Mat.

Colui che ci ha inviato

In nostro appoggio il Ciel ?

Gio.

Densa è la notte ; amici,

Vi parlo franco e schietto :

Mia madre e Berta aspetto...

Andate a riposar !...

I Contadini (uscendo sempre valzando)

Partiam ! il ciel si annera !...

Jon. (looking at John)

O heavens !

Zec.

What's the matter ?

John (softly)

That young man

Observe closely !

Zec. (as above)

In fact :

Mat. That look...ah yes, those features !

Zec. The resemblance is strange !

Jon. Before my eyes

I thought I saw alive

David the prophet King

Who is adored at Munster.

Mat. That picture which renders

Our country so joyful,

And which works miracles

Almost every day...

Jon.

Be silent !

Tell me : who is that man ?

(to a peasant)

Peas.

John the master

Of this inn, a man of a good heart,

And a strong arm.

Jon.

A hot head ?

Peas.

Yes, indeed.

Jon.

Of courage ?

Peas.

And very devout.

He knows the Bible by heart !

Zec. (secretly to his companions)

Friends, is not this

The expected Apostle ?

Mat.

He whom Heaven has sent

Us for our support ?

John

The night is dark ; friends,

I speak to you frankly and plainly

I expect my mother and Bertha...

Go to your repose !

Peas

(go out still waltzing)

Let us depart ! the sky grows black !...

Pensa al suo ben ; vi diamo
La buona sera !... andiamo !

SCENA II.

Giovanni pensieroso, *siede presso la tavola a destra,*
Gionata, Mattia e Zaccaria *si alzano e si avvicinano a Giovanni.*

Zac. Amico, oh qual t'attrista
Grave pensier la mente ?

Gio. Ah ! la mia madre
Colla mia sposa attendo, ed angustiato
Son dal ritardo lor : già l'altra notte
Un sinistro presagio
Turbò la mia ragion !

Mat. Qual fu ? Deh narra...

Gio. Sì, che la vostra scienza
Il debil mio intelletto, chimè, rischiari,
Su d'un fantasma sanguinoso, orrendo,
Che per due volte m'apparì dormendo !

(con voce misteriosa)

Sotto le vaste arcate
D'un tempio maestoso in piedi io stava :
Prostrato il popol era, e la mia fronte
Serto regal cingea !...
Mentre ognun ripetea
Un cantico pietoso :

*L' eletto egli è, il Messia
Di Dio figliuolo egli è.*

Leggea sul marmo scritto
Di foco in cifre arcane : *ah guai per te !*
Corse la mano al brando,
Ma circondato venni
Da un mar di sangue. Io per salvarmi allora
Sopra di un trono ascesi, e fui col trono

He is thinking of his fair one ; we wish you
Good evening !...let us go !

SCENE II.

John, thoughtful, is seated at a table on the right
Jonathan, Matthias and Zechariah rise and
approach **John**.

Zec. Friend, what weighty thought
Saddens your mind ?

John Ah ! my mother
With my betrothed I am expecting, and vexed
I am at their delay : besides, the other night
A sinistrous omen
Disturbed my senses !

Zec. What was it ? pray tell...

John Yes, may your knowledge
Enlighten, alas ! my feeble intellect,
Respecting a bloody, horrid phantom,
Which twice appeared to me in my sleep !
(*with mysterious voice*)

Under the vast arches
Of a majestic temple I was standing :
The people were prostrate, and my forehead
A royal crown girt !
While every one repeated
A plaintive canticle :

*He is the elect, the Messiah
Of God the son is he.*

I read on the marble a writing
In unknown characters of fire: *ah wo to thee !*
My hand flew to my sword,
But I become surrounded
By a sea of blood, I then to save myself
Ascended a throne, and was with the throne

Nel vortice travolto !... in mezzo ai tuoni
 Ed ai baleni, allor che in faccia a Dio
 L'alma traeva Satan, sorgere udii
 Dalla terra un clamor : *sia maledetto !...*
 Ma verso il Cielo un grido d'innocenza
 Di giù si alzava, e ripeteva *Clemenza !...*
 Allora io mi destai ; muto ed oppresso
 Di spavento e d'orror !...

I tre Anabattisti

Ah quel sogno misterioso
 Spiega a noi del Ciel pietoso
 Il volere, e il tuo avvenir !...
 Gianni, tu regnerai !...
 Gio. Come ?... che dite mai ?...
 Oh qual folle pensier !
 Sopra Berta, l'amor mio,
 Sol l'impero aver vogl'io !...
 Ah quel cor tutto è per me !...
 L'amor suo mi ha fatto re !...
 Non vi è soglio a me più accetto
 Del natal mio rozzo tetto,
 Il soggiorno incantator
 Della pace e dell'amor !

I tre Anabattisti

Qual follia ?... che dici mai ?
 Gloria e trono sdegherai ? ..
 Vieni... dubbioso più non star ;
 Sì, doman dovrai regnar !...

Gio. Nella camera nuziale
 Non ambia spendor reale !...
 De' miei campi io colsi i fior,
 E formai serto d'amor !
 Non vi è scoglio ecc.

I tre Anabattisti

Qual follia ecc.

(partono)

Cast into an abyss ! in the midst of thunder
 And lightning, when into the presence of God
 Satan dragged my soul, I heard arise
 From the earth a shout : *let him be accursed*
 But towards heaven a cry of innocence
 Rose from below, and repeated *Mercy*
 Then I awoke : dumb and oppressed
 With fright and horror !

The three Anabaptists

Ah that mysterious dream
 Explains to us of merciful Heaven
 The will, and thy future !
 John, thou shalt reign !

John What ? what are you saying ?

O what a foolish thought !

Over Bertha, my love

The only empire do I wish to have !

Ah that heart is every thing for me !

Her love has made me a king !

There is no threshold more pleasing to me

Than my rude natal roof,

The enchanting abode

Of peace and love !

The three Anabaptists

What folly ? what are you saying ?

Glory and a throne wilt thou disdain ?

Come...doubtful no longer remain

Yes to-morrow you will have to reign !

John In my nuptial chamber

I did not desire royal splendour !

Of my fields I gathered the flowers.

And formed a garland of love !

There is no threshold &c.

The three Anabaptists

What folly &c.

(*They leave*)

SCENA III.

Giovanni solo.

Sen vanno, grazie al cielo !... a me funesto
 È il loro aspetto, e turba
 La mia felicità !... Sì, sì, domani
 Le nozze si faran !... O lieta sorte !...

*(avvicinandosi alla porta e alle finestre che sono in
 fondo alla scena)*

Che strepito a tal ora
 Presso la mia dimora
 Di soldati e cavalli ?

SCENA IV.

Giovanni e Berta *che entra correndo, pallida, scapigliata, coi piedi nudi, e si getta nelle braccia di Giovanni.*

Gio. *(getta un grido.)*

Oh ciel, che mai sarà ?... Berta, mio bene,
 Donde mai tal terror ?

Ber. *(affannosa)* Salvami oh Dio !

Di un tiranno al furor !... Dove celarmi
 Ai sguardi suoi ?

Gio. *(indicanole un nascondiglio)*

Colà !...

*(Giovanni guarda con timore al di fuori per vedere
 se giunge Oberthal)*

Ber. *(presso la scala del nascondiglio, esclama con espressione dolorosa)*

Ah turbata è la mia mente

Dall'affanno e dal terror !...

Deh mi ceta, o Dio possente,

Al suo sguardo al suo foror !...

SCENE III.

John alone.

They are gone, thanks to heaven! to me forbidding
 Is their aspect, and disturbs
 My happiness ! Yes, yes tomorrow
 The marriage will take place. O happy lot !

*(approaching the door and windows which are at the back
 of the stage)*

What a noise at this hour
 Near my dwelling
 Of soldiers and horses ?

SCENE IV.

John and **Bertha** who enters running, pale, dishevelled,
 barefooted, and throws herself into John's arms.

John *(uttering a cry)*

O heavens what can it be ? Bertha, my darling
 Whence this terror ?

Ber. *(panting)*

Save me O heavens !

From a tyrant's fury ! Where hide myself
 From his looks ?

John *(pointing to a hiding place)*

There !

*(John looks with fear outside to see if Oberthal is
 coming.)*

Ber. *(near the steps of the hiding place, exclaims with a
 painful expression)*

Ah my mind is disturbed

By grief and terror !

Pray hide me mighty Being

From his looks, from his fury !

SCENA V.

Oberthal e detti.

(Oberthal e vari soldati compariscono sulla porta in fondo. Berta si nasconde nell'interno a destra)

Ober. Lungi da queste rive
 Al castello d'Harlem, due prigioniero
 Io conducea ; ma giunto
 Presso all' albergo tuo,
 Fra il tortuoso giro
 Di folta selva, ai sguardi miei sparì !...
 Una di lor fuggì : su via, palesa
 Dove celata sta!... se non consegna
 A me la fuggitiva
 Qui tua madre cadrà di vita priva!

Gio. (gettando un grido e stendendogli le mani in atto
 Mia madre?... Ah per pietà !... *supplichevole*)

Obe. (sorridendo)
 Il mezzo è buono assai !... dunque decidi !...

Gio. (con voce rotta dai singhiozzi)
 Ah crudel, la vita mia,
 Il mio sangue, io v'offro qua !...
 Ma la cara madre sia
 Risparmiata per pietà !...

Obe. Implorar la mia clemenza,
 Sciagurato, or tenti invan !...
 Obbedir dei con prudenza
 Al voler del tuo sovràn !...
 Ebben ?...

Gio. (con furore) Che fra di noi
 Il Cielo alfin decida,
 E su di te ricada
 Ricada la man del parricida !

(Oberthal fa segno a' suoi soldati di condurgli innanzi Fede. Intanto Berta pallida e tremante si mostra a destra, Giovanni fa un passo verso di lei, ma in questo momento Fede trascinata da

SCENE V.

Oberthal and the same

(Oberthal and several soldiers appear at the door at the back. Bertha hides herself inside to the right.)

Obe. Far from these banks
 To the castle of Harlem two female prisoners
 I was conducting ; but having arrived
 Near your inn
 Amidst the winding paths
 Of a thick wood, they disappeared from my sight !
 One of them escaped : come now, discover
 Where she is concealed ! if you do not deliver
 The fugitive to me,
 Your mother shall fall here deprived of life !

John *(uttering a cry and stretching out his hands in a suppliant attitude)*

My mother ? Ah for pity's sake !

Obe. *(smiling)* The means is very good ; decide then !

John *(with a voice interrupted by sobs)*

Ah cruel man, my life,

My blood I here offer you !

But let my dear mother

For pity's sake be spared !

Obe. To implore my clemency

Wretch, you must with prudence obey

The will of your sovereign !...

Well?

John *(with rage)*

Between us

Let Heaven in short decide,

And let the blame of the

Parricide fall on you.

(Oberthal makes a sign to the soldiers to bring Faith forward. In the mean time Bertha pale and trembling shows herself to the right ; John takes a step towards her, but at this moment

soldati comparisce dalla porta di fondo, e cade a terra stendendo le braccia verso suo figlio: mentre un soldato alza la souse sulla testa di lei, Giovanni si volge indietro, vedendo sua madre in quel rischio, getta un grido, si slancia verso Berta e la spinge nelle mani dei soldati mentre Oberthal s'avvicina a lei)

Gio. Fatal dover!... Oh Dio!... *(con disperazion e)*
 Berta... mi è forza!... va...
(I soldati trascinano Berta; Giovanni fuor di sè cade sopra una sedia, e Fede, che fu lasciata libera, si avvanza tremante)

SCENA VI.

Giovanni e Fede.*Fede (piangente, cadendo alle ginocchia di suo figlio)*

Figlio mio ti benedico!...

La madre misera

Ti fu più accetta

Della diletta

Tua sposa ancor!

*(abbracciando Giovanni con trasporto)*Più della vita o figlio, a me tu doni *(con esaltazione)*

Sacrificando del tuo ben l'amor!...

Deh! che il Cielo giammai non t'abbandoni.

Ti benedica, o figlio mio, il Signor!

(Giovanni esprime con un gesto a sua madre di essere in calma, e la prega di ritirarsi nella sua camera per prendere un poco di riposo. Fede inquieta, esita, poi obbedisce ritirandosi lentamente)

SCENA VII.

Giovanni solo.*Gio. (non potendo più contenersi, e prorompendo)*

Oh furor!... ed ancora

Faith dragged by soldiers appears at the door in the background and falls to the ground, stretching out her hands to her son : while a soldier raises the axe over her head ; John turns back, seeing his mother in that danger, utters a cry, rushes towards Bertha and pushes her into the hands of the soldiers, while Oberthal approaches her.

John Fatal duty ! O heavens ! *(with despair)*

Bertha... I am forced !... go...

The soldiers carry off Bertha ; John beside himself falls on a chair and Faith who was left free advances trembling.

SCENE VI

John and Faith

Faith (weeping and falling at her sons' knees)

My son, I bless you

Your wretched mother

Was more acceptable to you

Than even your

Beloved bride !

(embracing John with transport)

More than life my son you give me

(with exaltation)

Sacrificing the love of your darling !

O may Heaven never forsake you.

May the Lord, O my son, bless you !

(John requests, by a gesture, his mother to be calm. and begs her to retire to her room to take a little rest. Faith uneasy, hesitates, then obeys, withdrawing slowly)

SCENE VII

John alone.

John (no longer able to restrain himself) (bursts forth)

Oh rage ! and yet

Il Ciel non fulminò quell' empie teste?

(*si ode fra le scene in lontananza il canto degli Anabat-
tisti*)

Ad nos, etc.

Gio. Di Dio la voce ell' è!... (a voce bassa)

Dio gl' inviava a me!

(*Giovanni apre la porta di fondo ed entrano in scena
i tre Anabattisti*)

SCENA VIII.

Gionata, Mattia, Zaccaria e detto

Gio. Entrate, siamo soli!...de' miei sogni (con voce
Poco fa disvelando il grande arcano, sommessata)
Non mi diceste voi:
Ci segui...regnerai?...

Tre Ana. Sì, la real corona,
Giovanni offriamo a te!

Gio. Ma allor i miei nemici
Potrò colpir?...

Gli Ana. Alla tua voce spenti
Tutti saran!...

Gio. Ancor l' empio Oberthal
Potrò immolar?...

Gli Ana. Stasera...

Gio. Dite, che deggio far?...vi seguio, andiamo!

Zac. Oppresso sotto il giogo

Di dura tirannia,

Il popolo d' Alemagna

Va in traccia del Messia,

Che alfin lo dee salvar.

Gli Ana. Gianni, t' appella Iddio,
Vieni, fratello, andiam...

Egli è Dio, che ti chiama, e ti guida
A compire un' impresa sì santa,

Heaven has not thunderstruck those impious
heads?
(*in the scenes at a distance is heard the singing of the
Anabaptists*)

To us &c.

John Of God it is the voice !

God sent them to me.

(*opens the door at the back, and on the stage appear the
three Anabaptists.*)

SCENE VIII.

Jonathan, Matthias, Zechariah, and the same.

John Enter, we are alone !...of my dreams

(*with a low voice*)

A little while ago revealing the grand secret,

Did you not say

Follow us...you shall reign ?

3 *Ana.* Yes, the royal crown,

John, we offer to you !

John But then my enemies

Shall I be able to strike ?

Ana. At your voice extinguished

They shall all be

John Even the wretch Oberthal

Shall I be able to sacrifice ?

Ana. This night...

John Speak, what am I to do ? I follow you, let us go !

Zec. Oppressed under the yoke

Of a cruel tyranny,

The people of Germany

Are in search of the Messiah

Who is at last to save them.

Ana. John, God calls you

Come brother, let us be gone !

It is God who calls you, and guides you ;

To accomplish so holy an enterprise,

In tua mano il vessillo egli affida;
 Su, l' afferra, ci insegna a morir.
 E dei Grandi la folla rubella
 Sia qual polvere al vento dispersa,
 Or che il Ciel ti destina e t' appella
 I tiranni del mondo a punir.

Mat. Non sai che nelle Gallie
 Una casta eroina,
 Al par di te ispirata
 Da una vision celeste,
 Giovanna d' Arco un giorno
 La patria sua salvò?...

Gio. Lo so, partiam!...

Zac. Ma tu del ciel l' eletto,
 Pensasti a ciò che fai? che ogni legame
 In terra è sciolto omai,
 Che tu più non vedrai
 La madre e il suol natìo?

Gio. La madre io non vedrò?

Zac. Lo vuole Iddio!...

(Giovanni si accosta alla porta della camera di Fede)

Gio. Silenzio!... Ella riposa!... *(porge l' orecchio ed ascolta)*
 Odo durante il sonno
 Susurrare una prece!...
 È per me che ella prega!

(ascoltando e ripetendo le parole della madre)

Oh Ciel, tu veglia

Sul figlio mio!... E questo figlio ingrato
Lasciarla vuol? () Senza di me partite!*

(con risoluzione)*

Io resto al fianco suo!

(siede vicino alla tavola nascondendo il volto fra le mani)

La madre è il solo bene

Che qui mi resta ancor!

Zac. *(si accosta con mistero a Gio. e gli dice con voce repressa)*

E la vendetta?...

To your hand the banner he entrusts ;
 Come, grasp it, and teach us how to die,
 And of the great, let the rebel crowd
 Be scattered as dust in the wind,
 Now that Heaven destines you, and calls you
 To punish the tyrants of the world.

Mat. Know you not that in Gaul

A chaste heroine
 Like you inspired
 By a heavenly vision,
 Joan of Arc one day
 Saved her country ?

John I know it, let us set out !

Zec. But have you, the chosen of Heaven
 Thought of what you are doing ? that every bond
 On earth is henceforth loosed ;
 That you will no more see
 Your mother and your native country ?

John I shall not see my mother ?

Zec. God wills it !

(John goes near the door of Faith's room)

John Silence ! she reposes ! *(puts forwards his ear and*

I hear during her sleep *listens*

A prayer whispered !

It is for me she is praying !

(listening and repeating his mother's words.)

O Heaven ! do thou watch .

Over my son !... And this ungrateful son

Is willing to leave her ? Without me set out !

I remain at her side ! *(with resolution)*

(sits near the table, hiding his face in his hands)

My mother is the only blessing

Which is still left to me.

Zec. *(approaches John with mystery, and says to him with a restrained voice.)*

And the revenge !

Mat. And the hope ?

Jon. Of seeing fall

The impious oppressors ?

3 *Ana.* And the crown

Which heaven gives

To every one of

Its chosen defenders ?

A sacred fury

inflames our hearts,

Come, break the bonds

Of a vain love !

Come, hasten,

For in heaven there awaits you

The immortal palm

Of faith, of honour !

John O mother, farewell,

Native dwelling !

Ah I am never

To see you again !

My abode

Ever present

In my thought

I shall every where have !

(The three Anabaptists lead John gently towards the door. The stage remains empty. John however, pale and sorrowful re turns on the stage, running to the door of his mother's room then stopping all at once he says)

Oh ! for pity's sake an instant !...

Ah no ! if a single embrace

I were to give her

Never more should I go away !

Heaven calls me, let us be gone !

(*They all depart*)

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta il campo degli Anabattisti in una foresta della Vestfalia. In faccia dello spettatore vedesi uno stagno gelato, che si stende fino all'orizzonte perdendosi fra le nuvole e fra la nebbia. A destra e a sinistra fronteggia lo stagno un' antica foresta. Dall' altra parte vedonsi le tende degli Anabattisti. Il giorno è sul declinare; si sente in lontananza lo strepito del combattimento che cresce e si avvicina. Dalla parte destra si precipitano soldati sulla scena dei soldati Anabattisti; le donne e i fanciulli, venendo dal campo, lor vanno incontro nel momento che un altro gruppo di soldati entra dalla parte sinistra, trascinando incatenati molti prigionieri, uomini e donne, Baroni, Conti dei dintorni, monaci, fanciulli, ecc.

Coro accennando i prigionieri.

Coro

Morran di Giuda i figli!...

Danziam sulla lor tomba;

La stirpe rea soccomba

Dannata alfin dal Ciel!...

La verde spica

Troncata sia

La querce antica

Percossa cada

Tutti qui mieta

La nostra spada;

Dio lo decreta,

Iddio lo vuol!

(Le donne e i fanciulli ballano intorno ai prigionieri, che dopo essere stati condotti in mezzo alla scena cadono in ginocchio. I soldati alzano le scuri sulle loro teste)

ACT THIRD

SCENE THE FIRST

The theatre represents the camp of the Anabaptist in a forest of Westphalia. In front of the spectator is seen a pond frozen over, which extends to the horizon, losing itself in the clouds and mist. On the right and the left an ancient forest is in front of the pond. On another side are seen the tents of the Anabaptists. The day is on the decline, at a distance is heard the noise of the combat which increases and approaches. On the right side rush on to the stage Anabaptist soldiers; the women and children, coming from the camp, go to meet them at the moment when another group of soldiers enters on the left side, dragging in chains many prisoners. men and women, Barons and Counts of the vicinity, monks. children, &c.

Chorus, pointing to the prisoners.

Cho The sons of Judas shall die !...
 Let us dance on their grave ;
 The guilty race must succumb
 Condemned at last by Heaven,
 Let the green blade of corn
 Be cut down,
 Let the old oak
 Fall under our blows,
 Let our swords
 Mow down all of them ;
 God decrees it,
 God wills it !

(The women and children dance round the prisoners, who after having been brought forward in the middle of the stage fall on their knees. The soldiers raise their axes over their heads)

SCENA II.

Mattia e detti*Mat.* Fermate!...*L' Ana.*

E che? il tuo cuore

Di pagarci ben caro il suo riscatto.

*(i prigionieri sono condotti verso il campo a sinistra.**In questo punto odesi dalla dritta una marcia brillante.*

SCENA III.

Zaccaria, Soldati, Anabattisti, e detti.*(Zaccaria ritorna dalla pugna seguito da un drappello d' Anabattisti. Egli brandisce la scure con gioia)**Zac.* Fitti così com' astri in cielo, come

Del mar l' onde furiose,

Come insidiosi cacciator, che han tesi

I lacci lor all' aquile selvaggie,

Tal sulle schiere

D' orror frementi

Quei miscredenti

Alfin piombar!

Dove son gl' invitti eroi?...*(sotto voce fin-**gendo timore)*

Fur dispersi in un balen !...

Coro (c. s.) Come sabbia ecc.*Zac.* Ingombro il piano, il monte pien di carri

Io vidi e di cavalli!...

Traen per noi dure catene e verghe

Per flagellare il misero fratel!...

E sulla preda

Giù come astori

Que' rei signori

SCENE II.

Matthias and the same.

Mat. Hold !

1 *Ana.* What does your heart
Feel pity ?

Mat. Let the rich be saved on condition
That he pay us full dear his ransom.

*(the prisoners are taken to the camp on the left. At
this moment is heard from the right a brilliant
march.)*

SCENE III.

Zechariah. Soldiers, Anabaptists, and the above.
*(Zechariah returns, from the fight, followed by a troop of
Anabaptists. He brandishes his axe with joy.)*

Zec. Close as the stars in the sky, as
The raging waves of the sea,
As cunning hunters, who have laid
Their snares for the wild eagle
So on the ranks
Shuddering with horror
Those misbelievers
At last rushed !
Where are the unconquered heroes ?
(in a low tone feigning fear)

Like sand in the desert
They were scattered in a twinkling !

Cho. Like sand, &c.

Zec. Crowded the plain, the mount full of chariots
I saw, and of horses !
They were bringing for us chains and rods
To scourge their wretched brother !...
And on the prey
Like buzzards, down
Those guilty lords

Volean piombar!

Dove son gli eroi si bravi? ecc.

(alla fine della seconda strofa i soldati Anabattisti oppressi dalla stanchezza si stendono sulla neve per riposarsi)

Mat. Il dì presso è a cader!...fin dall' aurora *(a Zac.)*
Le fide schiere con valor pugnaro!

Zac. Sì, per la gloria!...

Mat. Ai stomachi digiuni
Dessa non basta già!...

Zac. Vedi, per noi si apprestano
Della vittoria i frutti!
Da quell' gelato stagno
Giungono al nostro campo
Le belle vivandiere
Recando agili e preste
Di scelti cibi il fior?...

Mat. Soccorso egli è celeste,
Che viene a confortare
Dei valorosi il cor!...

(vedesi nel fondo del teatro sfilare sullo stagno gelato delle slitte attaccate dai cavalli, e piccoli carri a quattro ruote carichi di provvisioni. Le contadine sedute sul davanti sono spinte da un uomo in piedi dietro la slitta. Uomini, donne e fanciulli, portando in testa ceste di frutta e vasi di latta, fendono lo stagno gelato in tutti i sensi e giungono al campo)

Anabatt. Di latte, di frutta,
Ripien le cestelle,
S' avanzano snelle
Le vaghe beltà!
Già fendono il ghiaccio
Col piede leggiero,
Dell' onde il sentiero
Piacere lor dà!...

Wished to swoop !

Where are the heroes so bold ? &c.

(at the end of the second strophe the Anabaptist soldiers worn out with fatigue, stretch themselves on the snow to rest)

Mat. The day is near its close ! since the dawn
Our faithful troops with valour have fought !

Zec. Yes, for glory !...

Mat. For empty stomachs
That is not enough !

Zec. See, for us are preparing
The fruits of victory !
From that frozen pond
Are arriving at our camp
The charming sutlers,
Rringing nimbly and quickly
The flower of choice victuals.

Mat. It is a heavenly succour,
Which comes to comfort
The hearts of the valiant !

(at the back of the theatre are seen gliding over the frozen pond sledges drawn by horses, and little four-wheeled carts laden with provisions. The peasant-girls seated in front are pushed forward by a man on foot behind the sledge. Men, women and children, carrying on their heads baskets of fruit and pails of milk, pass over the frozen pond in all directions and arrive at the camp.)

Ana. Of milk and of fruits
Their full baskets
The nimble, charming fair ones
Are bringing forward !
They pass over the ice
With a light foot,
The path of the waters
Gives them pleasure !

Contarlini e Contadine.

Pronte le nostre natie dimore
 A ristorarvi per voi lasciamo,
 Su via comprate, chè sol vendiamo
 Del Dio verace al pio guerrier !

(gli Anabattisti corrono a ricevere le provviste che vengono loro recate, ed offrono in cambio ai venditori e alle fanciulle delle stoffe preziose, dei vasi di prezzo, ammassati nel campo. Le fanciulle si pongono a danzare, mentre i soldati Anabattisti assisi per terra, bevono e mangiano serviti dalle loro donne e dai loro fanciulli.)

(Dopo il ballo, il cielo comincia ad imbrunire, ed i contadini riprendono i loro ferri a ghiaccio, e si vedono in lontananza sparire a traverso il lago gelato)

Zac. Fratelli, a riposare (agli Anabattisti)
 Andate: ecco la notte!...

(gli Anabattisti si allontanano, vengono collocate le sentinelle, ed alcune pattuglie partono per sorvegliare il campo)

SCENA IV.

La scena cambia a vista, e rappresenta l' interno della tenda di Zaccaria; una tavola, sedie, ecc. E' notte intiera.

Zaccaria e Mattia entrando insieme dall' apertura della tenda in fondo alla scena.

Zac. Da Münster tu ritorni?...

Mat. Io la resa intimai
 Al suo Governatore,
 Al vecchio d' Oberthal...

Zac. Che ti rispose?...

Mat. Del figlio suo il castello
 Da noi testè incendiato
 L' ha reso forsennato!...
 Ragion non ode. L' empio!...

Zac. Ah non temere,

Countrymen and countrywomen

Readily our native dwellings

For you we leave to refresh you,

Come then and buy, for we sell only

To the pious warrior of the true God.

(The Anabaptists run to receive the provisions which are brought to them, and offer in exchange to the sellers and to the girls precious stuffs, valuable vases collected in the camp. The girls begin to dance while the Anabaptist soldiers seated on the ground, drink and eat, waited upon by their women and children)

(After the dance, the sky begins to darken, and the peasants resume their skates and are seen disappearing in the distance across the frozen lake.)

Zec. Brothers, to repose yourselves

Go; see it is night!

(the Anabaptists depart, sentries are placed and some patrols set off to watch over the camp)

SCENE IV.

The scene changes and represents the inside of Zechariah's tent; a table, chairs, &c. It is completely night.

Zechariah and Matthias enter together at the opening of the tent at the back of the stage.

Zec. From Muuster you return?

Mat. I intimated its surrender

To its Gevernor

The old d'Oberthal...

Zec. What did he answer you

Mat. His son's castle

By us just burned

Has rendered him furious!

He listens not to reason. The wretch!

Zec. Ah do not fear,

Ei cederà fra poco!...

Mat. È ver ma dove

Un sol dì la cittade ancor resista,

È finita pel dogma anabattista!...

L' Imperator si avanza!...

Zac. L' assalto noi darem ; trecento scegli
Prodi guerrier!... La notte è a noi propizia!

Mat. (con esitazione)

Eppur...

Zac. Mattia, deh vanne,

E più non indugiare...

È l' ordin del Profeta!...

Infiamma il lor coraggio,

Dirai che a lor destino

La gloria ed il bottino!... (*Mattia parte*)

SCENA V.

Zaccaria solo.

Ignoro qual progetto,

Qual rimorso il tormenta!...

Ma Gianni, fin da ieri,

Chiuso nella sua tenda,

Di mostrarsi ricusa!...

SCENA VI.

Zaccaria, Gionata e molti Soldati si presentano alla
entrata della tenda conducendo **Oberthal**.

Zac. Ah chi va là?...

Gion. (rivolgendosi a Zaccaria)

Un viaggiator sorpresi

Che errante si aggirava

He will shortly yield !

Mat. It is true, but if

A single day the city still resist,
It is over with the Anabaptist dogma !

The Emperor is advancing

Zec. We will give the assault, choose three hundred
Brave warriors ! The night is propitious for us !

Mat. (*with hesitation*)

And yet ...

Zec. Matthias, pray go,

And no longer delay ..

It is the Prophet's order

You will say that to them I destine

The glory and the plunder !

(*Matthias departs*)

SCENE V.

Zechariah alone.

I know not what project,
What remorse disturbs him !
But John since yesterday,
Shut up in his tent
Refuses to show himself !

SCENE VI.

Zechariah, Jonathan and several soldiers present
themselves at the entrance of the tent, bringing in
Oberthal.

Zec. Ah who goes there ?

Jon (*turning to Zechariah*)

A traveller I surprised

Who strolling wandered about

Nei dintorni del campo!

Obe. *(imbarazzato)* Io sì, smarrito...
Nella notte...ed in questa
Deserta selva...

Gion. Egli venìa, mi disse,
A unirsi a noi!...

Zac. T' avanza!...
Fra l' armi nostre adunque
Servir tu vuoi?...

Obe. *(a parte)* (Si lasci nell' errore,
Per aver poi motivo
Nella città di penetrar furtivo!...)

Fra le vostre schiere *(agli Anabattisti)*

Io vorrei sapere,
Cosa far dovrò?...

Gion. Tu lo vuoi saper?

(Gionata va a cercare in fondo della tenda una brocca e tre bicchieri che pone sulla tavola)

Zac. Degli Anabattisti
Il dover, se insisti,
Io t' insegnerò!... *(come se recitasse una*
Il villano e il suo abituro *[preghiera*
Devi ognora rispettar!...

Obe. Io lo giuro, sì lo giuro!...

Zac. Colle fiamme il chiostro impuro
Tu dovrai purificar!

Obe. Io lo giuro, sì lo giuro!...

Zac. Devi i conti ed i baroni
Al primo albero impiccar!...

Obe. Io lo giuro, sì lo giuro!...

Zac. Ti potrai dei lor dobloni
Senza tema impossessar!...

Obe. Io lo giuro, sì lo giuro!...

Gion. Del resto devi poi da buon cristiano
Viver, fratello, santamente ognor!...

(Zaccaria e Gionata si accostano alla tavola e versano del vino in tre bicchieri)

The environs of the camp!

Obe. (confused) I yes, having lost my way...
In the night, and in this
Deserted forest ...

Jon. He was coming, he told me,
To join himself to us !...

Zec. Advance !

In our armies then
You wish to serve ?

Obe. (aside) (let me leave him in error
To have afterwards a motive
To penetrate stealthily into the city)
Amidst your troops (to the Anabaptists)
I should like to know
What I shall have to do ?

Jon. Do you wish to know ?

(Jonathan goes and brings from the back of the tent a
jug and three glasses which he places on the table)

Zec. Of the Anabaptists
The duty, if you insist,
I will teach you ! (as if reciting a prayer)
The peasant and his dwelling
You are always to respect !

Obe. I swear it, yes I swear it !

Zec. With flames the impure cloister
You are to purify !

Obe. I swear it, yes I swear it !

Zec. Counts and barons you are
To hang on the nearest tree !

Obe. I swear it, yes I swear it !

Zec. You may of their dubbloons
Without fear take possession !

Obe. I swear it, yes I swear it !

Jon. For the rest, you must like a good christian
Live, my brother, always holily !

(Zechariah and Jonathan approach the table and pour
wine into three glasses)

Del resto devi poi, da buon cristiano,
Viver, fratello, santamente ognor !

a 3 Mesci, amico mio !...

Il toccar di quei bicchieri
Rende ai cor che son sinceri
La gioconda ilarità !

Gion. Perchè nell'ombra resteremo ancor ?...
Fughiamo della notte il tristo orror !...

(levando da tasca pietra ed acciarino)

Col ferro su brilli
Splendore seren,
E pronto scintilli
Dal sasso il balen.

(accende la lampada ch' è sulla tavola)

È dolce l'istante,
È grande il piacer
D' amico sembante
I tratti veder !...

(al chiarare della lampada accesa tutti e tre si riconoscono)

Gion. Oh Ciel !...

Zac. È lui !...

Obe. Furfante !...

Zac. Oberthal ?...

Gion. Quell' infame ?...

Obe. Il cantiniere ?

Voi figli di Satanno ?...

Gion. L' antico mio padrone ?... il mio tiranno !...

Gion. Zac. Parla il ciel sdegnato omai !...

Al vessil che noi seguiamo

Impiccato tu sarai

Fra un istante, o buon fratel !...

Obe. Struggi, o Dio, con un sol detto *(da sè)*

Questa razza sanguinaria,

E colpito e maledetto

Sia l' ipocrita infedel !...

(i Soldati che escono di sentinella alla porta della tenda accorrono al rumore e s' impossessano di Oberthal)

Zec. For the rest, you must like a good christian
Live my brother, always holily

the 3 Pour out, my friend !

The clinking of those glasses

Renders to hearts that are sincere

A merry cheerfulness

Jon. Why do we remain still in the dark ?

Let us avoid the gloomy horror of the night !...

(taking from his pocket a flint and steel)

With the steel let there shine

A serene splendour

And quickly sparkle

From the flint a flash !

(lights the lamp on the table)

The moment is sweet

The pleasure is great,

Of a friendly countenance

The features to see

(by the flame of the lighted lamp the three recognise one another)

Jon. O heavens !

Zec. It is he !

Obe. Rascal !

Zec. Oberthal ?

Jon. That infamous wretch

Obe. The butler ?

You sons of Satan !

Jon. My old master ? my tyrant !

Jon. Zec. Heaven enraged now speaks !

At the standard which we follow

You shall be hanged

In an instant O good brother !

Obe. Destroy, O heaven, with a single word

This blood-thirsty race

And struck and accursed

Be the faithless hypocrite !

(the soldiers who were on guard at the tent-door run in at the noise and seize Oberthal.)

Zac. (*a Gionata indicandogli Oberthal*)

Che sia tratto al supplizio!... (*arrestandosi e riflettendo*)

Abbia conforto

Dal Ciel pria di morir!...

Gion.

Non vuoi il Profeta

Pria consultar?...

Zac.

Non preme!... Ei vien, deh parti!

(*Gionata esce*)

SCENA VII.

Zaccaria e Giovanni

(*Giovanni esce dalla tenda a destra, meditando e a capo chino.*)

Zac. Qual mai grave pensier turbare or puote
Il guerrier Profeta,
L'inspirato dal Ciel, allor che grande
E forte appar all'Alemagna intiera,
Come di Francia oppressa
L'Angel vendicatore?

Gie. Giovanna d'Arco un dì sui passi suoi
Fe' sorgere degli eroi,
Ed io sui miei non trassi
Che dei vili assassini!...
Più lungi non andrò!...

Zac. Che osi tu dire?

Gio. (*con emozione*)

Ah! riveder vogl'io la cara madre.

Zac. Invece il suo morir!

Rammenta ben, se il figlio

La madre ancor rimira,

Nell'utile del Ciel, la madre spira.

Gio. (*alzandosi e gettando la sua spada*)

Per immolarmi più riprendi il ferro!...

Zec. (to Jonathan, pointing at Oberthal)

Let him be taken to his death !

(stopping and reflecting)

Let him have comfort

From Heaven before dying!

Jon. Will you not first

Consult the Prophet ?

Zec. It does not matter !...he is coming...depart

(Jonathan goes out)

SCENE VII.

Zechariah and John

(John comes out from the tent on the right, meditating
with lowered head)

Zec. What grave thought can now disturb

The warrior Prophet,

The Heaven-inspired, now when great

And mighty he appears to all Germany,

As of oppressed France

The avenging Angel ?

John Joan of Arc one day on her steps

Made heroes rise up,

And I in my tracks

Only vile assassins l

I will go no further !

Zee. What dare you say?

John (with emotion)

Ah ! I wish to see again my dear mother

Zec. Her death instead ! (with a hollow voice)

Remember well, if the son

Sees again his mother,

For the advantage of Heaven, the mother
expires.

John (rising and throwing down his sword)

Rather to sacrifice me take back the sword !

Io te la rendo, addio!
 Il giogo all' Alemagna
 Ha sciolto il braccio mio!...
 L' opra compita è omai,
 Più lungi non andrò!...

Zac. (da sè) Ten pentirai!

SCENA VIII.

Gionata e detti.

(Gionata e alcuni Soldati traversano in fondo la scena al di fuori della tenda, conducendo in mezzo a loro Oberthal, che marcia a testa bassa. Un frate è allato di Oberthal e lo esorta; al suo fianco marciano due Soldati portando due torcie)

Gio. (rivolgendosi)

Dove traete il prigionier?...

Zoc.

“ Ei merta

“ Tosto morir!...

Gio.

“ Chi osa

“ Dir che morrà, quando vi dico ei viva?...

“ Grazia gli faccio!... *(riconoscendo Oberthal)*

Chi vegg' io?...Oberthal?...

Zac. (ironicamente)

“ Salvarlo ancor vorrai?

Gio.

Ci lascia, parti! ..

(Zaccaria e Gionata si allontanano)

SCENA IX.

Giovanni, Oberthal, Soldati in fondo al teatro
 al di fuori della tenda.

Gio. (da sè guardando Oberthal)

“ Oh Ciel, ecco colui

I restore it to you, farewell !
 The yoke of Germany
 My arm has loosened !
 The work is accomplished now,
 I will go no further !

Zec. (to himself) You will repent it !

SCENE VIII.

Jonathan and the above.

(Jonathan and some soldiers cross the stage outside the tent, leading in the midst of them Oberthal who marches with lowered head. A friar is near Oberthal, and exhorts him; by his side march two soldiers carrying torches.)

John (turning round)

Where are you taking the prisoner ?

Zec. " He deserver

" To die instantly !

John " Who dares

" Say that he shall die, when I tell you he shall live?

" I grant him pardon ! (recognising Oberthal)
 (ironically) When see I ? Oberthal ?

Zec. " Do you still wish to save him ?

Leave us, be gone !

(*Zechariah and Jonathan go out*)

SCENE IX.

*John, Obertha', Soldiers at the back of the theatre
 outside the tent.*

John (aside looking at Oberthal)

" O heavens, behold him

“ Che mi ferì sì crudelmente il core!
(poi volgendosi ad Oberthal)

In mia mano tu sei !

Obe. È giusto ; il mio delitto
 Esige la mia morte !...
 Dall' alto delle mura
 Berta gentil vittima casta e pura,
 Per salvar l'onor suo
 Nell' onde si gettò !...

Gia. Morta ?...

Obe. Non già !...

“ Del mio rimorso il Cielo ebbe pietà !...

“ Per risparmiar a me nuovo delitto,

“ Dell' onde la salvò.

Gio. Come ?... Deh parla !

Obe. Poc' anzi ricevei sicuro avviso
 Che a Münster Berta è già. Dal Ciel, da lei
 Ottenere il perdono io desiava !...
 L'arbitro sei di me !... tutto svelai !...
 M' uccidi !...

Gio. *(ai soldati che stanno colle scure alzate)*

Io gli fo dono

Della vita ! Sul reo, Berta fra poco

Deciderà. *(i soldati conducono via Oberthal)*

SCENA X.

Giovanni solo.

Mura, che per pietade
 D'abbatter non osai, voi che celate
 Berta il mio ben, or fia che a me il rendiate.
 O fi di miei compagni, orsù, partiamo.

“ Who so cruelly woun led my heart !
(then turning to Oberthal)
 You are in my hand !

Obe. It is just ; my crime
 Requires my death !
 From the height of the walls
 The lovely Bertha, a chaste and pure victim,
 To save her honour
 Threw herself into the river !

John Dead ?

Obe. “ Heaven took pity on my remorse, and
 “ To save me from a fresh crime
 “ Saved her from the waves!

John How ? pray speak !

Obe. A short time ago I received safe information
 That Bertha is in Munster. From Heaven from
 I desired to obtain pardon ! her,
 You are my arbiter ! I have revealed all !
 Kill me !

John (to the soldiers who stand with uplifted axes)
 I grant him
 His life ! On the culprit Bertha soon
 Shall pass sentence *(the soldiers lead away Oberthal)*

SCENE X.

John alone.

Walls which from compassion
 I durst not beat down, you who hide
 Bertha, my darling, you must now restore her
 to me.
 Oh my trusty companions, up, let us set out.

SCENA XI.

Giovanni, quindi **Mattia** entrando nella tenda spaventato.

Mat. Oh ruina!... Ah tu solo
Potrai domare le ribelle schiere!...
Di Münster dalle porte
Molti guerrieri uscìro,
E messi in fuga i nostri son!...

Gio. Corriamo!

(Giovanni seguito da Mattia esce precipitosamente)

SCENA XII.

La scena rappresenta di nuovo il campo degli Anabattisti

I **Soldati** accorrono da ogni parte in disordine.

Coro Münster promesso
Da te ci fu,
Trarci dal giogo
Di schiavitù!
Certa è vittoria,
Dicesti a noi,
Serti d' eroi
Darvi saprò!...
Fummo sorpresi,
Traditi già
Dagli inimici
Di libertà!...
Morte al Profeta,
All' impostor.
Dei nostri mali
Solo è l' autor...

SCENE XI.

John then **Matthias** entering terrified
into the tent.

Mat. Oh ruin ! Ah you only
Can subdue the rebellious troops !
From the gates of Munster
Numerous warriors sallied
And put to flight our soldiers.

John Let us hasten !
John followed by Matthias goes out precipitately))

SCENE XII.

The stage represents the Anabaptists' camp.

*The Soldiers are running on all sides in
confusion.*

Cho. Munster promised
To us was by you,
To deliver us from the yoke
Of slavery;

The victory is certain
You said to us,
A garland of heroes
I shall be able to give you :

We were surprised,
Nay more betrayed
By the enemies
Of liberty.

Death to the Prophet
To the impostor ;
Of our disasters
He alone is the author...

Gio. (ai Soldati con tuono severo)
 Chi senza il mio comando
 Vi trascinò a pagnar?...

Ana. (accennando Mattia) Colui!...

Mat. (spaventato indicando Zaccaria) Colui!...

Gio. (volgendosi ai tre Anabattisti)
 Iniqui, questo braccio
 Dovria punirvi!...(ai Soldati) E voi credeste in
 [vero]

Stolti, che a certa morte
 Spinti vi avrei, senza marciar primiero?

Quel Dio che pronto avea
 Per voi di gloria un serto,
 Or dell' impresa rea
 La pena a voi darà!...

In preda all' inimico
 No, non vi diè il Signore!...
 Sol tal pensiero ha in core
 Chi nutre l' empietà!...

Tepidi servi sono
 Privi d' amor, di fede,
 Che degni di perdono
 Dio non stimava già!...

Ah per calmar dal Cielo
 L' inesorabil sdegno,
 Popolo vile e indegno
 Ora ti prostra qua!...

Coro.

A quel suo detto
 Si desta in petto
 Un santo orror!
 È Dio con esso ancor!
 (tutti si pongono in ginocchio)

Gio. e Coro.

“ Oh gran Dio, Dio salvator!...
 “ Sulla nostra debolezza
 “ Volgi un guardo di bontà!...

John (to the soldiers in a severe tone)

Who without my order

Dragged you to battle ?

Ana. (pointing to Matthias) He !

Mat. (terrified points to Zechariah) He !

John (turning to the two Anabaptists)

Wretches, this arm

Ought to punish you !... (to the soldiers) And did
you really believe,

Fools, that to certain death

I should have urged you, without marching the

That God who had ready first ?

For you a garland of glory,

Now of the guilty enterprise

Will give you the penalty !

In prey to the enemy

No, the Lord did not give you !...

Such a thought in his heart he only has

Who cherishes impiety !

They are lukewarm servants

Deprived of love, of faith

Whom worthy of pardon

God did not consider !

Ah to appease of Heaven

The inexorable anger,

People base and unworthy

Prostrate yourselves here !...

Cho.

At his saying

There arises in our breast

A sacred horror !

God is with him still !

(they all fall on their knees)

John and Chorus

" Oh great God, God the Saviour !

" On our weakness

" Cast a look of kindness

“ Tu dei cuori scrutator,
 “ Deh la prece umile apprezza
 “ Di che speme in te sol ha!...

*(si sente da lontano il suono delle trombe e degli
 strumenti di guerra)*

Gio. Udite voi qual suon guerriero eccheggia?...
 Di Münster le trombe
 C' invitano a pagnar!... Iddio m' ispira!...
 Venite, sì domani
 Della vittoria santa
 L' allor vi cingerà!...
 La possa ed il valorè
 Il Ciel v' infonderà!

Mat. Ah Profeta!... il tuo popolo si sveglia
 E regni sol!... I prodi tuoi soldati
 Corrono al primo squillo
 Stretti d' intorno al santo tuo vessillo!...

Un Anabattista (correndo da altra parte)

Non più!... s' alza un sol grido :
 L'assalto alla città!...

Gio. *(senza dar ascolto a Mattia, e come sorpreso da una
 visione.)*

Ah che mai sento?...
 Oh qual per l' aer di vittoria echeggia
 Armonico concento!
 A Münster su correte al gran cimento!

Gio. e Coro.

Re del ciel, da te guidato,
 Come David ispirato
 Le tue lodi io canterò!...
 Dio parlò : cingi la ciarpa,
 E guidato il popol sia
 Di salvezza nel cammin!...

“ Thou the searcher of hearts
 “ Ah the humble prayer appreciate
 “ Of those who hope have only in thee !

*(at a distance is heard the sound of trumpets and
 warlike instruments)*

John Do you hear what warlike sound re-echoes :
 The trumpets of Munster
 Challenge us to fight ! God inspires me !
 Come, yes to morrow
 Of a sacred victory
 The laurels shall crown you
 Might and valour
 Heaven will pour into you !

Mat. Ah Prophet ! your people are roused
 And you reign alone ! Your brave soldiers
 Run at the first blast of the trumpet,
 Closing round your sacred banner !...
An Anabaptist (running from another side)
 No more ! a single cry is raised :
 The assault of the city !

*John (without listening to Matthias and as if surprised
 by a vision)*

Ah what do I hear ?

Oh though the air what harmonious concert
 Of victory resounds !
 To Munster up hasten to the grand struggle !

John and Chorus

King of Heaven, guided by thee
 Like the inspired David
 Thy praises I will sing !
 God has spoken : gird on the scarf,
 And let the people be guided
 In the road of safety !

Sveglia tu sulh' arpa mia
 L' armouia dei cherubin !...
 Dio ci guida alla vittoria !...
 Questo è il dì d' onor, di gloria !...
 E la valle e il monte echeggi
 Or di lodi al Creator !...
 Sulla terra è re l' Eterno !...
 Sol l' Eterno è vincitor !

(durante questo inno l' armata anabattista si dispone in battaglia ; frattanto si dissipa la nebbia che copriva lo stagno e la foresta. Splende il sole, e vedesi in lontananza, al di là dello stagno gelato, la città e le mura di Munster, che Giovanni accenna colla sua mano. L' armata getta gridi di gioja, e inclina davanti a lui i suoi vessilli.—Cade il Sipario.

FINE DELL' ATTO TERZO.

Awake thou on my harp
 The harmony of the cherubin !
 God leads us to victory !
 This is the day of honour, of glory !
 Let valley and mountain re-echo
 With praise now to the Creator...
 On the earth the Eternal is king !...
 The Eternal only is conqueror !

(during this hymn the anabaptist army is drawn up in battle array
 in the mean time the fog which covered the pond and forest
 disperses. The sun shines and in the distance, beyond the frozen
 pond, are seen the city and walls of Munster to which John
 points with his hand. The army utters shouts of joy, and lowers
 before him the banners. The curtain falls.

END OF THE THIRD ACT.

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta la piazza principale della città di Munster. A destra la porta del palazzo pubblico alla quale si ascende per mezzo di una scalinata. Molte strade conducono a questa piazza. All'alzar del sipario si veggono i cittadini portare sacchi di danaro e vasi preziosi nell'interno del palazzo; altri scendono da quello colle mani vuote. Sul davanti della scena si formano alcuni gruppi di cittadini, che guardano intorno con diffidenza ed inquietudine parlando tra loro a voce bassa.

Coro di Cittadini.

Coro Chiniamo la testa
 Al tristo avvenir,
 Temiam la tempesta
 E d'austro il muggir!...

(vedendo venire una pattuglia di soldati Anabattisti grida-

 Evviva il Profeta, *no forte*

 Evviva i guerrier!

 Abbasso il Profeta, *(sotto voce tra loro)*

1.^o *Cit.* Oh qual ci oppresse
 Fatal sciagura,
 Le nostre mura
 Fumano ancor!...
 E il cittadino
 Deve sommerso

ACT FOURTH

SCENE THE FIRST

The Theatre represents the principal square of the city of Munster.

To the right the door of the public palace the ascent to which is by a flight of steps. Several streets lead to this square. When the curtain rises, some citizens are seen carrying bags of money and valuable vases into the interior of the palace ; others descend from it empty-handed. On the front of the stage are formed a few groups of citizens who look around them with distrust and uneasiness speaking among themselves in a low voice.

Chorus of Citizens.

Cho. Let us bend our heads
To the gloomy future,
Let us dread the storm
And the roaring of the wind !

(seeing a patrol of Anabaptist soldiers coming they shout aloud.)

Long live the Prophet,
Long live the warriors !
Down with the Prophet,
(in a low voice to themselves)

Down with the warriors !

1st Cit. O what fatal misfortune
Has oppressed us,
Our city walls
Are still smoking !
And the citizen
Must submissively

Portare ei stesso
L' argento e l' or !...

Se no morrà !...

2°. *Cit.* Amico quali nuove?...

1°. *Cit.* Triste oltremodo sono !...

L' empio Profeta, o Satana,
Che ci dannava al duol, oggi, si dice,
Che sarà coronato
Re degli Anabattisti ?

(con sorpresa)

(passa un'altra pattuglia)

Evviva il Profeta,
Evviva il Guerrier !...

(durante questo ultimo Coro entra in scena una mendicante e siede sopra una pietra nel fondo del teatro. I Cittadini, nel momento di lasciar la piazza, si avvicinano a quella)

SCENA II.

I Precedenti, e **Fede**.

3°. *Cit.* Su questa pietra assisa, (vedendo Fede)
Donna, che fate là ?

(alcuni cittadini conducono Fede, che sembra estenuata dalla fatica, sul davanti della scena)

Fede Pietà d' un' infelice,
Che il figlio, oh Dio. perdè !
Pietà... la genitrice
Or che a voi mercè !...
Date alla madre, vinta
Dal più crudel dolor,
Pria che qui cada estinta,
La carità, o signor !
Ho freddo !... non importa !...
L' avel più freddo è già ;

Himself carry
The silver and gold

If not he dies !

2 *Cit.* Friend, what news ?

1 *Cit.* Sad beyond measure it is !

The impious Prophet, or Satan,
Who has doomed us to grief, to-day, it is said
Will be crowned

King of the Anabaptists !

All King of the Anabaptists ? (*with surprise*)
(*another patrol passes*)

Long live the Prophet,

Long live the warriors !

(during this last chorus, a beggar woman comes on the stage, and sits on a stone at the back of the theatre. The citizens at the moment of quitting the square approach her.)

SCENE II.

The above and Faith.

3 *Cit.* Seated on that stone (*seeing Faith*)

Woman what are you doing there ?

(Some citizens lead Faith, who seems worn out with fatigue, to the front of the stage)

Faith Pity for an unfortunate woman

Who, good heavens ! has lost her son !

Pity...the mother

Now asks of you mercy !

Give to the mother, overcome

By the most cruel grief,

Before she fall here dead,

Charity, oh good Sir !

I am cold !...it is no matter !

The grave is colder still ;

Quando la madre è morta
 Per lui chi pregherà?... (*si ode il suono
 d' una campana nell' interno di un cortile del
 palazzo.*)

1°. *Cit.* È l' ora!

Coro Pronti andiamo!...

Se l' ordin disprezziamo

Temiam pei nostri dì!...

2°. *Cit.* Prendi j... (*dando del danaro a Fede*)

Fede Mercè!

Coro Corriamo!... (*tutti si allontana-
 nano portando nell' interno del palazzo gli oggetti
 preziosi e i sacchi di denaro*)

SCENA III.

Fede, poi un giovane **Pellegrino** che giunge dalla
 strada a destra, e cammina a stento.

Fede Un pellegrino è qua? Dalla fatica
 Oppresso sembri, o mio fratello!...

Ber. Gran Dio!

Qual voce è questa?...

Fede Berta!

Berta quai tratti!...

Ber. Fede! o madre mia!

Sotto quai spoglie il Cielo a me t' invia?...

(*si abbracciano scambievolmente, e durante il ritornello sem-
 brano interrogarsi a vicenda*)

Per serbar al figlio tuo

Quella fè che gli giurai,

Io fra l' onde invan cercai

I miei dì di terminar!...

When the mother is dead
 Far him who will pray (*the sound is heard*
of a bell in the interior of the palace-yard)

1 *Cit.* It is the hour !...

Cho. Quickly let us go !...

If the order we despise
 We fear for our days !

2 *Cit.* Take ! (*giving money to Faith*)

Fai Thanks !

Cho. Let us run !

(*they all depart carrying into the interior of the palace*
the valuable articles and the bags of money.)

SCENE III.

Faith, then a young **Pilgrim** who arrives from the
street on the right, and walks with difficulty.

Fai. A pilgrim is here ? With fatigue
 You appear overcome, O my brother !

Ber. Good heavens !
 What voice is this ?

Fai. Bertha !

Bertha, those features !

Ber. Faith ! O my mother !
 In what a dress does Heaven send you to me ?

(*they embrace one another, and during the music*
appear to question each other by turns)

To preserve to your son
 That fidelity which I swore to him,
 Amidst the waters in vain I sought
 My days to terminate !

Ma spirante all' altra riva
 Mi ritrasse un pescatore,
 Le sue cure ed il suo amore
 Al tiranno mi celâr !
 Poi volai per abbracciarlo
 Nel fatal loco natio !...
 Dove andò lo sposo mio ?...
 Ah per sempre disparì !...
Sono lungi di qua la madre il figlio !
Ei partir per Münster !... Si vada, io dissi.
 Nella città mi trassi,
 Sperando ritrovarlo : all' avo mio,
 Del palazzo guardiano, io mi rivolsi !...

E ti vidi, mia tenera madre !...

Del mio sposo deh guidami al sen !

Fede Infelice, come fare (da sè)

Tale annunzio per celare,
 E per dirle che una madre
 Il suo figlio più non ha ?...

Ber. Presso al figlio conducimi, o madre,
 Oh piacer !... su t' affretta ! deh vien !...

Fede (imbarazzata e contenendo a stento le lacrime)

Mio figlio !...

Ber. Ebben ?...

Fede Mio figlio !...

Ber. Parla, di lui che avvenne ?

Fede Egli morì !...

Ber. Morì, tu dici ?...

Fede Ahimè !...

a 2 Fra la sola speme
 Che mi restava ancor !...

Io ti perdei, mio bene,

Non ha più pace il cor !

Fede Un giorno ritrovai

Nell' umile mio tetto

Vesti intrise nel sangue !... erano quelle

Del figlio mio !... gridò una voce allora :

But expiring on the other bank
 A fisherman drew me out,
 His care and his affection
 From the tyrant concealed me !
 I then flew to embrace him
 In his fatal native place !
 Whither has my betrothed gone ?
 Ah for ever he disappeared !...
Mother and son are far from here
They went to Munster ! Let me go, said I,
 To the city I dragged myself,
 Hoping to find him : to my grandfather,
 The palace-porter, I applied !
 And I saw thee, my dear mother !
 Pray lead me to the breast of my betrothed !

- Fai.* Unhappy one ! how manage
 To conceal such an announcement,
 And to tell her that a mother
 No longer has her son ?
- Ber.* To your son take me, O mother,
 O the pleasure ! come make haste ! pray come !
- Fai.* (*confused and scarcely restraining her tears*)

My son !

- Ber.* Well ?
- Fai.* My son !
- Ber.* Speak, what has become of him ?
- Fai.* He is dead !
- Ber.* Dead, do you say ?
- Fai.* Alas !
- the 2* He was the only hope
 That still remained to me !
 I have lost thee, my dear one,
 My heart has no more peace !
- Fai.* One day I found
 In my humble dwelling
 Clothes soaked in blood ! they were
 My son's !... a voice then cried ;

“ Il Ciel chiede sua morte !

“ Tu nol vedrai mai più !

“ S'ì decretò il Profeta !...

Ber. E che?...il tiranno ?...

Ei che la patria insanguinò ?...

Fede Mio figlio

Uccise...

Ber. Il suo delitto

Noi punirem !

Fede Ah nulla

Potrai tentar !...

Ber. Che dici ?

Basta che solo io possa

Nel suo palagio entrar !...

Fede Che far vorresti ?...

Ber. Che far vogl' io...colpire il traditore !

Iddio mi guiderà !...

Iddio m' ispirerà !...

Dal ciel odo un segnal,

Dal Ciel voce immortal !...

Speme diletta

Della vendetta

Tu mi sostien!...

Gianni, ti sveglia,

Con mè deh vien !...

Fede

Di lacrime bagnata,

O madre benedetto,

La mia preghiera accetta

Che umil t' innalzo qua !...

Al fianco tuo

Solo desio

Il figlio mio

Vedere in Ciel !...

(Berta si precipita verso una delle strade a sinistra che conduce al palazzo. Fede che non può correre sì presto la segue di lontano, stendendo le braccia verso di lei.)

" Heaven requires his death !
 You shall see him no more !
 The Prophet decreed it !

Ber. What ? the tyrant ?
 He who deluged his country with blood ?

Fai. My son
 He slew...

Ber. His crime
 We will punish !...

Faith Ah nothing
 Will you be able to attempt !...

Ber. What do you say ?
 It is sufficient that I be able only
 To enter his palace !

Fai. What would you do ?

Ber. What will I do ? strike the traitor !
 God will guide me !
 God will inspire me !
 From heaven I hear a signal
 From heaven an immortal voice !
 Delightful hope
 Of vengeance
 Do thou sustain me !
 John, arouse thee,
 With me oh come !

Faith With tears bedewed,
 O blessed mother,
 My prayer accept
 Which humbly here I raise to thee !
 At thy side
 I only desire
 My son
 To see in Heaven !

(Bertha rushes out to one of the streets on the left which leads
 to the palace. Faith who cannot run so fast follows her at
 a distance, stretching out her arms to her.)

SCENA IV.

Cambia la scena, e rappresenta l' interno della cattedrale di Munster preparata per l' incoronazione del Profeta. Si suppone che parte del corteggio sia già entrata nell' interno della Chiesa, e l' altra parte continua a sfilare. I Trabanti della Guardia del Profeta formano due ale nel fondo della Chiesa. I grandi Elettori portano, chi la corona chi lo scettro, chi la mano della giustizia, chi il sigillo dello Stato, ed altri ornamenti imperiali. Comparece Giovanni con la testa nuda, e vestito di bianco. Egli traversa la navata principale e va nel coro, vicino all' altar maggiore, che è alla dritta, ma che non si vede. Il popolo, che è sul davanti, vorrebbe seguirlo, ma vien respinto dai Trabanti nelle cappelle laterali. Tutti scompariscono, Fede è sola dalla parte sinistra, in ginocchio, quasi sul proscenio, non occupata punto di ciò che accade intorno a lei, ed immersa nella meditazione e nella preghiera. Ad un tratto si sente un grande strepito di trombe, di tromboni e dell' organo della chiesa. È questo il momento della incoronazione.

*Coro Domine salvum fac Regem nostrum,
Prophetam!*

Fede(alzando la testa)

Odo esclamar, Dio salvi il Re Profeta?

(con forza) Deh tu ascolta, gran Dio, la mia prece!...

Fa che misero, errante proscritto,

Egli sia per l' orribil delitto,

Maledetto in eterno dal Ciel!...

(con esaltazione)

Figlia amata, a cui un nero delitto

Il tuo sposo rapiva e il tuo ben,

Arma il braccio gagliardo ed invito,

Scaglia all' empio il pugnale nel sen!...

(al suono dell' organo i chierici del coro e le donzelle spargendo fiori, entrano cantando. Dietro a loro, il popolo si avvanza e riempie la scena)

SCENE IV.

The scene changes and represents the inside of the cathedral of Munster prepared for the coronation of the Prophet. It is supposed that part of the retinue has already entered the inside of the Church, and that the other part continues to file forward. The Prophet's Guards form two wings at the back of the Church. The grand Electors carry, one the crown, one the sceptre, one the hand of justice, one the State-seal and other imperial ornaments. John appears with his head uncovered, and dressed in white. He crosses the principal nave and goes into the choir, near the high altar, which is on the right, but it is not seen. The people, who are in front, would follow him, but are driven back by the guards into the side chapels. They all disappear. Faith is alone on the left side, kneeling almost on the front of the stage not occupied at all with what is going on around her, and immersed in meditation and prayer. All at once is heard a great noise of trumpets, sackbuts, and the church-organ. This is the moment of the coronation,

Cho. God save our King
The Prophet!

Fai. (raising her head)

Do I hear them crying, God save the Prophet-King
(with force)

O do thou listen, great God to my prayer!

Grant that wretched, wandering, proscribed

He may be for his horrible crime,

Accursed through eternity by heaven

(with exaltation)

Beloved daughter, from whom a dark crime

Snatched away thy betrothed and thy happiness

Arm a strong and invincible hand,

Drive your dagger into the wretch's bosom!

(at the sound of the organ, the clergy of the choir, and damsels scattering flowers, enter singing. Behind them the people advance and fill up the stage.)

Coro di fanciulli,

Ecco il Re, vero figliuolo
 Dell' Eterno creator ;
 Vi prostrate umili al suol,
 Grande egli è nel suo splendor !...

Una sola voce

Oh prodigio !... nel suo seno
 Niuna donna il concepì !
 Come un rapido baleno
 Ei fra gli uomini apparì !...

(In questo punto entra in scena Giovanni sotto il baldacchino, s'guito dai principali Elettori e rivestito degli abiti imperiali collo scettro in mano e la corona in testa. È seguito da Gionata, Zaccaria e Mattia, e dai principali suoi ufficiali. Alla sua vista tutti s'inginocchiano. Giovanni scende lentamente alcuni scalini coll'aria pensierosa. Quindi porta la mano alla sua corona, e dice, rammentando la predizione del secondo atto :)

Gio. Gianni, tu regnerai !... fia dunque ver ?...
 L'Eletto io son ?... Dio m'inviò quaggiù ?...

Fede (si rialza, e trovandosi sola in piedi con Giovanni, lo guarda e getta un grido)

Mio figlio ?

(Giovanni alla voce di sua madre vorrebbe correre a lei ; ma Mattia che gli è vicino, lo trattiene, e gli dice

Mat. Se tu parli, *sotto voce*

Morrà !

(Giovanni moderando la sua emozione, si rivolge verso la madre, e dice freddamente)

Gio. Chi è quella donna ?...

(Fede fuor di sè batte le mani, e vorrebbe parlare, ma l'oppressione le tronca la parola)

Fede (con voce soffocata dalle lagrime)

Chi son ? Oh ciel, io son quella infelice
 Che ti nudrì, che in braccio ti portò,

Chorus of children

Behold the King, the true son
Of the Eternal Creator ;
Prostrate yourselves humbly to the ground,
Great is he in his splendour !...

A single voice

O prodigy ! in her womb
No woman conceived him !
Like a swift flash of lightning
He appeared among men !

(at this moment John comes on the stage under the canopy, followed by the principal Electors, and arrayed in imperial robes with the sceptre in his hand, and the crown on his head. He is followed by Jonathan, Zechariah, Matthias and his chief officers. At the sight of him they all kneel. Alone, on foot, in the midst of this multitude, John descends slowly a few steps with a thoughtful look. He then lifts his hand to his crown. and says remembering the prediction of the second act.)

John John thou shalt reign ! Is it true then ?

Am I the Elected ? Did God send me here below

Fai. (*rises, and finding herself standing alone with John looks at him and utters a cry*)

My son !

(*John at his mother's voice would run to her ; but Matthias who is near him, restrains him. and says to him in a low voice*)

Mat. If you speak,

She will die !

(*John moderating his emotion, turns to his mother and says coldly*)

Jahn Who is that woman ?

(*Faith, beside herself, claps her hands, and would speak but her oppression deprives her of speech*)

Fai. (*with a voice choked with tears*)

Who am I ? O heavens ! I am that unhappy one
Who nourished you, who carried you in her arms

Che pianto ti ha, t'appella, e ancor ti uice,
Che nulla al par di te nel mondo amò!...

Ingrato, ingrato figlio,

Non mi conosci più!...

Popolo Oh Ciel! che sento!...

Falso è il tuo accento!...

Va, che il Profeta

Ti punirà!...

Gio. Un qualche error turbò la sua ragione!...

Ignoro, al par di voi,

Ciò che vuol questa donna!...

Fede (con sdegno e vinta dall'emozione) Ciò che io vuo?

Vorria, gran Dio, la misera che geme (*piangendo*)

All' ingrato suo figlio perdonar,

E a costo di soffrir le pene estreme

A questo sen poterlo ancor serrar!...

Popolo Dunque quel Re guerriero

Un impostor sarà?...

Se alfin si scopre il vero

Egli tremar dovrà!...

Anabattisti Gran re Profeta

Punir tu dei

Or di colei

L' ardir, l' error!...

L' empia abbandona

Alla sua sorte,

Abbia la morte

Che meritò!...

(*gli Anabattisti che hanno circondata Fede, alzano i loro pugnali sulla sua testa*)

Gio. Fermate!...

Fede (a parte con gioja) E mi difende!...

Gio. Rispettate i suoi dì!... Popol, non vedi

Che folle è questa donna?... In tal momento

Renderle il senno può solo un portento.

Coro Al gran Profeta, (*con irenia*)

Al nostro re,

Who has wept for you, calls you, and still says
to you !

That nothing in the world has she loved like you

Ungrateful, ungrateful son.

Do you no longer know me ?

People O heavens ! what do I hear !

Your words are false !...

Be gone, or the Prophet

Will punish you !...

John Some error has disturbed her reason !

I am as ignorant as you are

What this woman wishes !...

Fai, (*with anger and overcome by emotion*)

What I wish ?

The wretched one who groans, good Heavens !

Pardon her ungrateful son, would

And at the risk of suffering the greatest punish-

To this bosom would press him again! ment,

People Then this warrior King

Must be an impostor ?

If at last the truth is discovered,

He will have to tremble !

Anab. Great Prophet-king

You must punish

Now this woman's

Daring, her error!...

Leave the wretch

To her fate,

Let her have the death

Which she has deserved

(*the Anabaptists who have surrounded Faith raise their
daggers over her head*)

John Hold !

Fai. (*aside with joy*) He defends me !

John Respect her days ! People, do you not see

That this woman is crazy ? At such a moment

A miracle only can restore her senses.

Cho, For the great Prophet,

Questo prodigio

Possibil è?...

Gio. Che Dio m' ispiri allor!... (s' avvanza lentamente verso Fede e dice in tuono solenne) La santa luce
Scenda sul capo tuo, misera stolta!...
E ti rischiari!... Or su, donna ti prostra!...

(Fede fa un gesto d' indignazione. Giovanni stende le mani sulla sua testa e l' affascina di maniera col suo sguardo, che involontariamente ella cade in ginocchia.)

Tu amasti il figlio tuo,
Di cui l' imago io t' offro?...

Fede (commossa) Ah se io l' amai!...

Gio. Ebben, lo sguardo tuo
Verso di me s' innalzi!...

Fede (con voce tremante) Ah giusto cielo!...

Gio. E voi che m' ascoltate, (al popolo)
Tutti levate il brando!...

(tutti imbrandiscono le spade ed i pugnali)

Fede Io fremo!...

Gio. Ebbene,

Se figlio suo son io,
Se d' ingannarvi osai,
Punite l' impostor!...
Colpite, eccovi il cor!...

(ad un cenno di Giovanni alcuni Anabattisti rivolgono contro di lui la punta dei loro pugnali)

Tuo figlio io son? (a Fede)

Coro Rispondi!

(Fede turbata si alza, e va nel mezzo della scena, poi con voce interrotta, potendo parlare dice.)

Fede Popolo!... Io t' ingannai;
Mio figlio egli non è!...
Non ho più figlio, ahimè!...

For our King,
Is this miracle
Possible?

John May God inspire me then ! *(he advances slowly towards Faith and says in a solemn tone)*

The holy light

Descend on thy head, poor silly one
And illumine thee! Now, woman prostrate thyself

(Faith makes a gesture of indignation. John spreads his hands over her head, and so bewitches her with his looks that involuntarily she falls on her knees)

Didst thou love thy son,
Whose image I offer to you ?

Fai. *(affected)* Ah did I love him ?

John Well, your looks
Towards me lift up !

Fai. *(with a trembling voice)* Ah just heaven !

John And you who listen to me *(to the People)*
All lift up your swords !

(they all brandish their swords and daggers)

Fai. I shudder !

John Will then,

If I am her son,
If I have dared deceive you,
Punish the impostor
Strike, here is my heart !

(at a signal from John some Anabaptists turn towards him the points of their daggers,

Am I thy son ? *(to Faith)*

Cho. Answer !

(Faith troubled rises, and goes to the middle of the stage; then with a broken voice, being scarcely able to speak she says:)

Fai. People ! I deceived you ;
He is not my son,
I have no longer a son, alas !

(Abbandonarlo io deggio
Sol per salvar suoi dì !...)

(Giovanni si allontana col suo seguito, dopo aver dato segreti ordini ad uno dei suoi ufficiali. Fede, rammentandosi del giuramento di Berta dice :)

Fede Ma Berta, oh ciel, assassinarlo vuol !...

Fuggiam !... (ella vorrebbe precipitarsi sui passi di Giovanni, ma gli Anabattisti glielo impediscono, presentandole la punta delle loro armi)

Coro Oh qual prodigio !

Il ciel par che l' ascolti !...

Ei rende la ragione anco agli stolti !...

FINE DELL' ATTO QUARTO.

(I must abandon him *(aside)*
Only to save his life !)

(John departs with his suite. after having given secret orders to one of his officers. Faith recollecting Bertha's oath, says:)

Fai. But Bertha, oh heavens, wishes to assassinate
Let me flee ! him !

(she would hasten to follow John's steps but the Anabaptists prevent her, presenting the points of their weapons)

Cho. Oh what a miracle !
It seems that Heaven listens to him
He restores their reason even to the crazy !...

END OF THE FOURTH ACT.

ATTO QUINTO

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta un sotterraneo a volta del Palazzo di Munster. A sinistra dello spettatore vedesi una scala di pietra di cui si scende nel sotterraneo. In fondo, alla metà del muro, avvi una lapide, sulla quale sono incisi alcuni caratteri. A destra sul davanti della scena, una porta di ferro che dà accesso alla campagna.

Compariscono sulla scala a sinistra molti Soldati. Uno porta una face, gli altri scortano Fede, e le accennano un sedile di pietra, quindi partono.—**Fede** sola.

Ministri dell' Averno, ove condotta
 Mi avete voi?...d' un carcer fra le mura!...
 Di trattenermi osate
 Quando del figlio mio
 Berta la morte vuol?...Mio figlio?...Ei più
 Non l' è... Sua madre ei rinnegava. Ah, cada
 Sull' empio capo il folgore tremendo,
 E Dio punisca il suo delitto orrendo!...
 Ma no, di lui pietà!...

Già l' ira mi abbandona,
 L' amor già vinse il cor,
 La madre ti perdona,
 Amato figlio, ancor!...

ACT THE FIFTH

SCENE THE FIRST

The theatre represents a vaulted subterranean room in the palace of Munster. To the left of the spectator is seen a stone staircase by which there is a descent into the subterranean chamber. In the back-ground in the middle of the wall is a tomb-stone on which are cut some letters. To the right. on the front of the stage, an iron door which gives access to the country,

Several soldiers appear on the stairs to the left. One carries a torch, the others escort Faith, and point out to her a stone-seat, then depart.

Faith *alone.*

Ministers of Hell, whither have you
 Brought me ? within the walls of a prison ?
 Dare you confine me
 When of my son
 Bertha wishes the death ? My son ? He no longer
 Exists...He denied his mother. Ah may
 The terrible thunderbolt fall on his impious head,
 And may God punish his horrible crime !
 But no, pity for him !
 Already anger abandons me,
 Love has already overcome my heart
 Thy mother forgives thee,
 O still beloved son !

Tu fosti de' miei dì
 Il solo mio pensier !...
 Darò la vita mia
 Perchè lieto tu sia,
 Placata l' alma in Cielo
 Alfin t' aspetterà !...

SCENA II.

Un **Ufficiale** scendendo la scala ; e Detta

Uff. Donna, ti prostra innante
 Al tuo divin Signore.

Il re Profeta a te volge le piante !... *(parte)*

Fede (con gioia)

Ei qui verrà ?... Gran Dio !

Ma reo forse sarà !...

(con esaltazione) O verità !...

Come un balen

Del figlio ingrato,

Dell' infedel

Scendi nel sen !...

Spirito divino

Cangia il destino

Di chi ribelle

Si fece a te.

Morrò contenta

Se il figlio mio

Al sen di Dio

Ricondurrò !...

SCENA III.

Fede, quindi **Giovanni** vestito come nell' atto quarto, ma avvolto in un mantello e con la corona in testa. Egli ordina all' Ufficiale di allontanarsi e corre verso la madre.

Gio. Oh madre !... Oh madre !...

Thou wast of my days
 My only thought !
 I will give my life
 That thou mayst be happy,
 My soul appeased, in Heaven
 Will at last await thee !

SCENE II.

An **Officer** descending the stairs, and the above.

Officer Woman, fall prostrate
 Before your divine Lord.
 The Prophet directs his steps towards you !
(*departs*)

Faith (*with joy*)
 He will come hither ? God Heavens !
 But he will perhaps be guilty !

(*with exaltation*) O truth
 Like the lightning flash
 Descend into the breast
 Of my ungrateful
 My faithless son !
 Divine spirit
 Change the destiny
 Of him who has become
 Rebellious against thee.
 I shall die happy
 If my son
 To the bosom of God
 I shall bring back !

SCENA III.

Faith then **John** dressed as in the fourth act, but
 wrapped in a cloak, with the crown on his head. He
 orders the Officer to retire, and runs to his mother.

John O mother ! O mother !

Fede

Indietro !...

(con tuono severo)

Del Ciel falso Profeta!

Tu non sei più nel tempio

Ove in piè rinnegar la madre osasti !...

Qui ci contempla solo

Il Ciel !... Prostrati, o empio !...

Gio. Madre, mercè pel figlio tuo smarrito !...

(cade ai suoi piedi)

Fdee Tu mio figlio ?... mai più !...

Colui che piansi tanto

Puro era in faccia a Dio...

Ma tu che detesta

La terra ed il Ciel,

Che vittima festi

L' amico, il fratel...

O tu che di stragi

Ognor ti pascesti,

Di qua, di qua t' invola...

Mio figlio non sei più !...

Gio. Mia madre, oh Ciel mi scaccia e maledice

Quando volea stringerla a questo cor ?

(con smarrimento)

Lo sdegno suo, sdegno del Cielo egli è !...

Tremenda imago di sangue e d' orror

Deh, per pietà non straziarmi più il cor.

Fede

Ebben, se nel tuo core

Risvegliasi il rimorso, e se ancor degno

Esser tu vuoi di me,

Rinunzia al tuo potere,

Rinunzia ad esser re !...

Gio. *(con voce soffocata, quasi parlando a se)*

Abbandonar le schiere ?...

Fede

Dio ne svelò le trame !...

Gio.

Con esse io vinsi ognor !...

Fede

Fosti con esse infame !...

Faith

Stand back !

(with a severe tone)

O Heaven the false Prophet !

Thou art no longer in the temple

Where standing thou durst deny thy mother !

Here Heaven alone

Beholds us. Prostrate thyself O impious man !

John Mother pardon for thy erring son !

(falls at her feet)

Faith Thou my son ? never more !

He for whom I wept so much

Was pure in the sight of God...

But thou whom earth

And Heaven detest,

Who made victims

Of thy friend, of thy brother...

O thou who with slaughter

Hast now glutted thyself,

Hence, hence depart quickly...

My son thou art no longer !...

John My mother, O heavens ! discards and curses me

When I wish to strain her to this heart ?

(with consternation)

Her anger is the wrath of Heaven !

Tremendous image of blood and horror

Oh for pity rend not my heart.

Faith Well, if in thy heart

Remorse awakes, and if still worthy

Of me thou desirest to be,

Renounce thy power,

Renounce being a King !

John (with a suffocated voice as if speaking to himself)

Abandon my soldiers ?

Faith God has unveiled their plots !

John With them I have always conquered !

Faith With them you were infamous !

Gio. Diran...che le tradii !...

Fede Tradisti il Ciel, l' onor !

(Fede conduce Gio. sul davanti della scena accennandogli il cielo)

Al crudo mio lamento

Si fa pietoso il Ciel !...

Già cede al pentimento

Quell' anima infedel !...

Il tuo fatal destino

Dio sol cangiar potrà,

Ed il perdon divino

Su te discenderà.

T' affretta, vieni,

O figlio amato,

Nome si grato

Ti renderò !...

Gio. Oh ciel, fia vero ?

Al figlio ingrato

Quel nome amato

Reso sarà !...

Fede Vieni, chè è tempo ancora !...

Sii coraggioso e forte,

Anche la stessa morte

Il cor sfidar saprà !...

Gio. Verrò, mia dolce madre,

Ti seguirò da forte,

Anche la stessa morte

Il cor sfidar saprà !...

SCENA IV.

Un **Ufficiale**, e detti.

(l' Ufficiale, seguito da molti soldati, scende precipitosamente la scala e s'indirizza a Giovanni)

Uff. Tradito sei !... questo palazzo invasero

Con inganno i nemici !...

John They will say I betrayed them !

Faith You betrayed Heaven, your honour !

(Faith leads John to the front of the stage, pointing to heaven)

At my bitter lamentation

Heaven shows itself merciful !

That faithless soul

Already yields to repentance !

Thy fatal destiny

God alone can change,

And the divine pardon

Will descend upon thee !

Haste thee, come

O beloved son,

That pleasing name

I will restore to thee ;

John O heavens, can it be true ?

To the ungrateful son

That beloved name

Shall be restored.

Faith Come, there is yet time !

Be courageous and strong,

Even death itself

Thy heart will be able to defy !

John I will come, my sweet mother,

I will follow thee like a brave man,

Even death itself

My heart will be able to defy !

SCENA IV.

An Officer, and the same

(the officer, followed by a great many soldiers, hastily descends the stairs and addresses John)

Off. You are betrayed ! this palace the enemies
Have through treachery invaded !

Gio. I nemici?...

Uff. Si tenta d'immolarti,

Quando cinto verrai

Del sacro diadema !...

Vien... gli struggi, o Profeta !...

Gio. Vegliate sulla madre !... Io qui rimango

Per punire i colpevoli.

(Giavanni riprende la corona e se la pone sul capo)

Fede *(trascinata a forza dai soldati)*

Mio figlio !...

(silenzio, durante il quale Giavanni osserva se Fede è abbastanza allontanata)

Gio. Fra poco, o traditori,

Che il mio scempio volete,

Tutti vi punirò !...

SCENA ULTIMA.

Gran sala nel palazzo di Münster. Una tavola collocata sopra un soppedaneo s' innalza in mezzo al teatro. Intorno a questa tavola circolano i Servi ed i Paggi, portando dei vini e delle canestre di frutta. In fondo a dritta e a sinistra vedonsi delle grandi cancellate in ferro che corrispondono all' esterno del palazzo. GIOVANNI è seduto, solo, pallido e tristo innanzi ad una tavola coperta di vivande e adorna di vasi d' oro. Alcune giovani donzelle lo servono ed altre danzano intorno alla tavola, mentre gli Anabattisti cantano le doti del Profeta.

Coro

Gloria al Profeta,

Ai suoi guerrier !...

Tutto qui spira

Gioia e piacer !...

(cessano le danze: frattanto tutti s' inchinano davanti al Profeta, che si alza, e scende gli scalini)

Gio. *(piano a due dei suoi ufficiali)*

Quando vedrai qui giunger l' inimico

Chiudi le porte allor ; dal nero abisso

John The enemies ?

Off. They intend to murder you

When you are crowned

With the sacred diadem !

Come, destroy them O Prophet !

John Watch over my mother ! I remain here

To punish the guilty.

(John resumes his crown and puts it on his head)

Faith *(carried off by force by the soldiers)*

My son !

(silence, during which John observes if Faith is at a sufficient distance)

John Shortly, O traitors,

You who desire my destruction

I will punish you all !

SCENE THE LAST

A grand hall in the palace of Munster. A table placed on supporters is raised in the middle of the stage. Round this table circulate setvants and pages bringing wines and baskets of fruits. At the back, to the right and left are seen large iron gates which communicate with the outside of the palace. John is sitting, alone, pale, and sad before a table covered with dishes, and adorned with gold cnps. Some young damsels wait on him and others dance round the tables while the Anabaptists sing the praises of the Prophet)

Cho. Glory to the Prophet,

To his warriors,

All here inspires

Joy and pleasure !

(the dances cease, in the mean time all bow themselves before the Prophet, who rises and descends the stairs)

John *(softly to two of his officers)*

When you see the enemy arrive

Then shut the doors ; from the dark abyss

Sorgerà spaventosa
 Voragine di fiamme!
 Voi di fuggir cercate
 Questi esecrati tetti.
 Mieì soli, ultimi amici a me diletti! (gli Ufficiali
 parlano)

(Giovanni si volge ai convitati con aria ridente, invitando le Donzelle a presentargli da bere. Continua la danza.)

(Con forza ed allegrezza selvaggia)

Versiam, che tutto spiri
 L' ebbrezza ed il piacere! ..
 Votiam questo bicchiere
 Di nettare ripien!...
 Non v' ha maggior trionfo
 Non v' ha festa più lieta!...
 Compagni del Profeta,
 Il premio v' appartien!...

(le porte si aprono con fracasso e si vedono arrivare con le spade in mano Oberthal, i primi Ufficiali dell' armata imperiale ed i Principi dell' impero. Dalla altra parte veggonsi gli Anabattisti che hanno abbandonato il Profeta e vanno ad unirsi con Zaccaria)

Coro Morrà, morrà quel re falso Profeta!

Gio. Queste porte di bronzo

Sian quelle della tomba! Olà sian chiuse.

(i cancelli del fondo si chiudono con fracasso)

Gion. Spetta il tiranno a noi!

Gio. Solo appartengo a Dio!...

Obe. In mio poter tu sei!...

Gio. Prima lo sarai nel mio!...

(strepito sotterraneo; il fumo comincia a comparire nella

Voi empì... (a Oberthal voi tiranni sala)

Insieme con me cadrete!

La legge il ciel segnò!

Ed io l'eseguirò.

Tutti son rei! tutti il castigo avrete!...

Will arise a frsghtful
 Tempest of flames !
 Seek you to escape from
 This accursed dwelling
 My only, last friends, by me beloved !

(the officers depart)

(John turns to the guests with a smiling countenance, inviting the damsels to supply them with drink. The dance continues)

Pour out, let all inspire
 Mirth and pleasure !
 Let us empty this glass
 Filled with nectar !...

There is no greater triumph,
 There is no more joyful feast !
 Companions of the Prophet,
 The prize belongs to you !

(the doors open with great noise, and there are seen to arrive sword in hand, Oberthal, the chief Officers of the imperial army and the Princes of the empire. on the other side the Anabaptists are seen who have abandoned the Prophet, and go and join Zechariah)

Cho. That false king the Prophet shall die !

John Let these gates of bronze

Be those of his tomb ! Ho there let them be shut !
(the gates at the back close with a clash)

Jon. The tyrant belongs to us !

John I belong to God only

Obe. You are in my power !

John. First you will be in mine !

(a noise underground, smoke begins to appear in the hall)

You impious...*(to Oberthal)* you tyrants
 Will fall together with ue !

The law heaven has pointed out
 And I will execute it.

All are guilty ! all shall share the punishment.

(a great explosion is heard. At the back of the theatre a wall falls down. At this moment a woman with

(si fa sentire una grande esplosione. In fondo del del teatro crolla una muraglia. In questo momento una donna, coi capelli sparsi e il corpo sanguinoso, si fa largo a traverso le rovine, e viene a cadere nelle braccia di Giovanni, che getta un grido riconoscendo

Fede Io vengo sua madre)

A perdonarti ed a morir con te.

a 2 Fiamma divina eleva
Al ciel la nostra salma,
Purifica quest'alma,
Toglila dall'orror !...

Coro Dovunque il fuoco ascende !...
Per noi non v'è più scampo ;
La morte sol ci attende,
E l'eterno dolor !

(l'incendio che è andato crescendo, scoppia finalmente con tutto il furore. Giovanni nelle braccia della madre, alza gli occhi al cielo. Tutto è in fiamme. Il palazzo rovina. Cala il sipario)

FINE.

dishevelled hair and bleeding body, making way through the ruins, comes and throws herself into John's arms who emits a loud cry recognising his mother.)

John Ah mother ! *(throwing himself into her arms)*

Faith I come

To forgive thee and die with thee,

The 2 Divine flame, raise

To heaven our ashes,

Purify this soul,

Deliver it from horror !

Cho. Every where the fire ascends !

For us there is no more escape ;

Death alone awaits us,

And eternal grief

(the fire which has gone on increasing bursts forth at last with all its fury. John in his mother's arms, lifts his eyes towards heaven. All is in flames. The palace falls in ruin. The curtain drops.)

THE END.